



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Telecommunications Act

Loi sur les télécommunications

S.C. 1993, c. 38

L.C. 1993, ch. 38

Current to June 27, 2012

À jour au 27 juin 2012

Last amended on July 12, 2010

Dernière modification le 12 juillet 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 27, 2012. The last amendments came into force on July 12, 2010. Any amendments that were not in force as of June 27, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 27 juin 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 juillet 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 juin 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting telecommunications		Loi concernant les télécommunications	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	PART I		PARTIE I
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2	Definitions	2	Définitions
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ
3	Act binding on Her Majesty	3	Obligation de Sa Majesté
	APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION
4	Broadcasting excluded	4	Exclusion des activités de radiodiffusion
5	Application	5	Assujettissement à la loi
6	Special Acts	6	Cadre législatif
	CANADIAN TELECOMMUNICATIONS POLICY		POLITIQUE CANADIENNE DE TÉLÉCOMMUNICATION
7	Objectives	7	Politique
	POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL, COMMISSION AND MINISTER		POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL, DU CONSEIL ET DU MINISTRE
8	Directions	8	Instructions
9	Exemptions	9	Exemption
10	Publication of proposed order	10	Publication du projet de décret
11	Effect of order	11	Effet du décret
12	Variation, rescission or referral	12	Modification, annulation ou réexamen
13	Provincial consultation	13	Consultation
14	Report	14	Rapport
15	Technical standards	15	Normes techniques
	PART II		PARTIE II
	ELIGIBILITY TO OPERATE		ADMISSIBILITÉ
	CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL		PROPRIÉTÉ ET CONTRÔLE CANADIENS
16	Eligibility	16	Admissibilité
	INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SERVICES LICENCES		LICENCES DE SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION INTERNATIONALE
16.1	Licence required — classes of telecommunications service providers	16.1	Licence obligatoire — fournisseurs de services de télécommunication
16.2	Application	16.2	Demandes
16.3	Issuance of licences	16.3	Attribution
16.4	Suspension and revocation of telecommunications service licences	16.4	Suspension et révocation de licences

Section		Page	Article		Page
	INTERNATIONAL SUBMARINE CABLE			LICENCES DE CÂBLE SOUS-MARIN	
	LICENCES	11		INTERNATIONAL	11
17	Licence required	11	17	Licence obligatoire	11
18	Application	11	18	Demandes	11
19	Issuance of licences	11	19	Attribution	11
20	Suspension and revocation of licences	12	20	Suspension et révocation de licences	12
	DOCUMENTARY EVIDENCE	12		PREUVE DOCUMENTAIRE	12
21	Supporting affidavit	12	21	Affidavit	12
	REGULATIONS	12		RÈGLEMENTS	12
22	Regulations	12	22	Règlements	12
	PART III			PARTIE III	
	RATES, FACILITIES AND SERVICES	15		TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES	15
	PROVISION OF SERVICES	15		FOURNITURE DE SERVICES	15
23	Meaning of “telecommunications service”	15	23	Définition de « service de télécommunication »	15
24	Conditions of service	15	24	Conditions de commercialisation	15
25	Telecommunications rates to be approved	15	25	Autorisation nécessaire pour les tarifs	15
26	Effective date of tariff	15	26	Date d’entrée en vigueur de la tarification	15
27	Just and reasonable rates	16	27	Tarifs justes et raisonnables	16
28	Transmission of broadcasts	17	28	Transmission d’émissions	17
29	Approval of working agreements	17	29	Approbation d’accords	17
30	Recovery of charges	17	30	Créance de l’entreprise canadienne	17
31	Limitations on liability	18	31	Limitation de responsabilité	18
32	General powers	18	32	Pouvoirs	18
33	Integral activities of affiliates	18	33	Filiales	18
	FORBEARANCE	19		ABSTENTION	19
34	Forbearance by Commission	19	34	Exemption	19
	ORDER TO PROVIDE SERVICES	19		ORDRE DE FOURNITURE DE SERVICES	19
35	Order to provide services	19	35	Circonstances	19
	CONTENT OF MESSAGES	20		CONTENU DES MESSAGES	20
36	Content of messages	20	36	Neutralité quant au contenu	20
	PROVISION OF INFORMATION	20		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	20
37	Information requirements	20	37	Obligation d’information	20
38	Access to information	21	38	Mise à la disposition du public	21
39	Designation of information	21	39	Renseignements confidentiels	21
	CONNECTION OF FACILITIES	22		INTERCONNEXION D’INSTALLATIONS	22
40	Order for connection	22	40	Raccordement entreprise — autre exploitant	22
	UNSOLICITED TELECOMMUNICATIONS	23		TÉLÉCOMMUNICATIONS NON SOLLICITÉES	23
41	Prohibition or regulation by Commission	23	41	Interdiction ou réglementation	23

Section	Page	Article	Page
41.1	23	41.1	23
41.2	23	41.2	23
41.3	23	41.3	23
41.4	23	41.4	23
41.5	24	41.5	24
41.6	24	41.6	24
41.7	24	41.7	24
CONSTRUCTION AND EXPROPRIATION POWERS		CONSTRUCTION ET EXPROPRIATION	
42	27	42	27
43	27	43	27
44	28	44	28
45	28	45	28
46	28	46	28
TELECOMMUNICATIONS NUMBERING AND OTHER MATTERS		RESSOURCES EN MATIÈRE DE NUMÉROTAGE ET AUTRES QUESTIONS	
46.1	29	46.1	29
46.2	30	46.2	30
46.3	30	46.3	30
46.4	30	46.4	30
46.5	30	46.5	30
PART IV		PARTIE IV	
ADMINISTRATION		APPLICATION	
EXERCISE OF POWERS		EXERCICE DES POUVOIRS ET FONCTIONS PAR LE CONSEIL	
47	31	47	31
48	31	48	31
49	31	49	31
50	31	50	31
51	31	51	31
52	32	52	32
53	32	53	32
54	32	54	32
55	32	55	32
56	32	56	32
57	33	57	33
GUIDELINES AND ADVICE		DIRECTIVES ET AVIS DU CONSEIL	
58	33	58	33
59	33	59	33
DECISIONS OF COMMISSION		DÉCISIONS DU CONSEIL	
60	33	60	33
61	33	61	33
62	34	62	34
63	34	63	34

Section		Page	Article		Page
	APPEALS	34		APPEL	34
64	Appeal to Federal Court of Appeal	34	64	Droit d'appel	34
	EVIDENCE	35		PREUVE	35
65	Judicial notice	35	65	Admission d'office	35
66	Business documents	35	66	Documents émanant de l'entreprise	35
	REGULATIONS	36		RÈGLEMENTS	36
67	Regulations	36	67	Règlements	36
68	Regulations prescribing fees	36	68	Droits	36
69	Pre-publication of regulations	36	69	Publication des projets de règlement	36
	PART IV.1			PARTIE IV.1	
	TELECOMMUNICATIONS			APPAREILS DE	
	APPARATUS	37		TÉLÉCOMMUNICATION	37
	APPLICATION	37		APPLICATION	37
69.1	Application	37	69.1	Application	37
	PROHIBITIONS	37		INTERDICTIONS	37
69.2	Technical acceptance certificate	37	69.2	Certificat d'approbation technique	37
	MINISTER'S POWERS	37		POUVOIRS MINISTÉRIELS	37
69.3	Minister's powers	37	69.3	Pouvoirs ministériels	37
	POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND			POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET	
	OTHERS	38		AUTRES	38
69.4	Regulations	38	69.4	Règlements	38
69.5	Powers of inspectors	39	69.5	Pouvoirs des inspecteurs	39
	PART V			PARTIE V	
	INVESTIGATION AND			ENQUÊTES ET CONTRÔLE	
	ENFORCEMENT	40		D'APPLICATION	40
	INQUIRIES	40		ENQUÊTES	40
70	Appointment by Commission	40	70	Enquêteurs	40
	INSPECTION	41		INSPECTEURS	41
71	Designation of inspectors	41	71	Désignation	41
	CIVIL LIABILITY	42		RESPONSABILITÉ CIVILE	42
72	Damages	42	72	Recouvrement de dommages-intérêts	42
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	43		RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES	43
72.01	Commission of violation	43	72.01	Violation	43
72.02	Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	43	72.02	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants	43
72.03	Continuing violation	43	72.03	Violation continue	43
72.04	Power of Commission re notices of violation	43	72.04	Pouvoir du Conseil : procès-verbaux	43
72.05	Information requirement	44	72.05	Obligation d'information	44

Section	Page	Article	Page
72.06	Inspections	44	72.06 Inspections 44
72.07	Notice of violation	45	72.07 Procès-verbal 45
72.08	Payment	45	72.08 Paiement 45
72.09	Debts to Her Majesty	46	72.09 Créance de Sa Majesté 46
72.1	Defences	46	72.1 Moyens de défense 46
72.11	Evidence	47	72.11 Admissibilité en preuve 47
72.12	Time limit	47	72.12 Prescription 47
72.13	Publication	47	72.13 Publication 47
72.14	How act or omission may be proceeded with	47	72.14 Exclusion 47
72.15	Section 12 does not apply	47	72.15 Non-application de l'article 12 47
	OFFENCES	47	INFRACTIONS 47
73	Offences	47	73 Infractions 47
74	Continuing offence	49	74 Infractions continues 49
	FORFEITURE	49	CONFISCATION 49
74.1	Forfeiture of telecommunications apparatus	49	74.1 Confiscation 49
	PART VI		PARTIE VI
	TRANSITIONAL PROVISIONS	51	DISPOSITIONS TRANSITOIRES 51
75	Directive for transitional period	51	75 Instructions au Conseil 51
76	Deemed approval	51	76 Accords et restrictions de responsabilité 51
	PART VII		PARTIE VII
	RELATED AMENDMENTS, REPEALS, APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS AND COMING INTO FORCE	52	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR 52
	RELATED AMENDMENTS	52	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES 52
	REPEALS	52	ABROGATIONS 52
	APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS	52	APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS 52
132	Agent of Her Majesty in right of Manitoba	52	132 Mandataires de Sa Majesté du chef du Manitoba 52
*133	Agent of Her Majesty in right of Saskatchewan	52	*133 Mandataires de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan 52
	COMING INTO FORCE	52	ENTRÉE EN VIGUEUR 52
*134	Coming into force	52	*134 Entrée en vigueur 52
	RELATED PROVISIONS	53	DISPOSITIONS CONNEXES 53
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	54	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR 54



S.C. 1993, c. 38

L.C. 1993, ch. 38

An Act respecting telecommunications

Loi concernant les télécommunications

[Assented to 23rd June 1993]

[Sanctionnée le 23 juin 1993]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Telecommunications Act*.

1. *Loi sur les télécommunications*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“broadcasting undertaking”
« *entreprise de radiodiffusion* »

“broadcasting undertaking” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*;

« administration publique » S'entend notamment de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

« administration publique »
“*public authority*”

“Canadian carrier”
« *entreprise canadienne* »

“Canadian carrier” means a telecommunications common carrier that is subject to the legislative authority of Parliament;

« appareil de transmission exclu » Appareil effectuant une ou plusieurs des opérations suivantes :

« appareil de transmission exclu »
“*exempt transmission apparatus*”

“Canadian telecommunications policy objectives”
Version anglaise seulement

“Canadian telecommunications policy objectives” means the objectives set out in section 7;

a) commutation des télécommunications;
b) saisie, réception, mise en mémoire, classement, modification, récupération, sortie ou tout autre traitement de l'information;

“charge”
Version anglaise seulement

“charge” includes to receive in payment;

c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de l'acheminement ou d'autres aspects semblables de la transmission de l'information.

“Commission”
« *Conseil* »

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

« câble sous-marin international » S'entend d'une ligne sous-marine servant aux télécommunications soit entre le Canada et l'étranger, soit entre des points de l'étranger par le

« câble sous-marin international »
“*international submarine cable*”

“control”
« *contrôle* »

“control” means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise;

<p>“decision” « décision »</p>	<p>“decision” includes a determination made by the Commission in any form;</p>	<p>Canada; est exclue de la présente définition la ligne sous-marine entièrement en eau douce.</p>	
<p>“exempt transmission apparatus” « appareil de transmission exclu »</p>	<p>“exempt transmission apparatus” means any apparatus whose functions are limited to one or more of the following:</p>	<p>« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.</p>	<p>« Conseil » “Commission”</p>
	<p>(a) the switching of telecommunications, (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of intelligence, or (c) control of the speed, code, protocol, content, format, routing or similar aspects of the transmission of intelligence;</p>	<p>« contrôle » Situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier au moyen d’une fiducie, d’un accord, d’une entente ou de la propriété d’une personne morale.</p>	<p>« contrôle » “control”</p>
		<p>« décision » Toute mesure prise par le Conseil, quelle qu’en soit la forme.</p>	<p>« décision » “decision”</p>
		<p>« entreprise canadienne » Entreprise de télécommunication qui relève de la compétence fédérale.</p>	<p>« entreprise canadienne » “Canadian carrier”</p>
<p>“intelligence” « information »</p>	<p>“intelligence” means signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature;</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » S’entend de l’entreprise au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.</p>	<p>« entreprise de radiodiffusion » “broadcasting undertaking”</p>
<p>“international submarine cable” « câble sous-marin international »</p>	<p>“international submarine cable” means a submarine telecommunications line that extends between Canada and any place outside Canada, or between places outside Canada through Canada, other than a line situated entirely under fresh water;</p>	<p>« entreprise de télécommunication » Propriétaire ou exploitant d’une installation de transmission grâce à laquelle sont fournis par lui-même ou une autre personne des services de télécommunication au public moyennant contrepartie.</p>	<p>« entreprise de télécommunication » “telecommunications common carrier”</p>
<p>“international submarine cable licence” « licence de câble sous-marin international »</p>	<p>“international submarine cable licence” means a licence issued under section 19;</p>	<p>« fournisseur de services de télécommunication » La personne qui fournit des services de télécommunication de base, y compris au moyen d’un appareil de transmission exclu.</p>	<p>« fournisseur de services de télécommunication » “telecommunications service provider”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Industry;</p>	<p>« information » Signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature.</p>	<p>« information » “intelligence”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” includes any individual, partnership, body corporate, unincorporated organization, government, government agency and any other person or entity that acts in the name of or for the benefit of another, including a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor;</p>	<p>« installation de télécommunication » Installation, appareils ou toute autre chose servant ou pouvant servir à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée, y compris les installations de transmission.</p>	<p>« installation de télécommunication » “telecommunications facility”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>	<p>« installation de transmission » Tout système électromagnétique — notamment fil, câble ou système radio ou optique — ou tout autre procédé technique pour la transmission d’information entre des points d’arrivée du réseau, à l’exception des appareils de transmission exclus.</p>	<p>« installation de transmission » “transmission facility”</p>
<p>“public authority” « administration publique »</p>	<p>“public authority” includes Her Majesty in right of Canada or a province;</p>	<p>« licence de câble sous-marin international » Licence attribuée au titre de l’article 19.</p>	<p>« licence de câble sous-marin international » “international submarine cable licence”</p>
<p>“rate” « tarif »</p>	<p>“rate” means an amount of money or other consideration and includes zero consideration;</p>	<p>« loi spéciale » Loi fédérale relative aux activités d’une entreprise canadienne particulière.</p>	<p>« loi spéciale » “special Act”</p>
<p>“special Act” « loi spéciale »</p>	<p>“special Act” means an Act of Parliament respecting the operations of a particular Canadian carrier;</p>		
<p>“telecommunications” « télécommunication »</p>	<p>“telecommunications” means the emission, transmission or reception of intelligence by any wire, cable, radio, optical or other electromag-</p>		

	netic system, or by any similar technical system;	« ministre » Le ministre de l'Industrie.	« ministre » "Minister"
"telecommunications common carrier" « entreprise de télécommunication »	"telecommunications common carrier" means a person who owns or operates a transmission facility used by that person or another person to provide telecommunications services to the public for compensation;	« personne » Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés de personnes, les personnes morales, les organisations non personnalisées, les gouvernements ou leurs organismes, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.	« personne » "person"
"telecommunications facility" « installation de télécommunication »	"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used or is capable of being used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications, and includes a transmission facility;	« service de télécommunication » Service fourni au moyen d'installations de télécommunication, y compris la fourniture — notamment par vente ou location —, même partielle, de celles-ci ou de matériel connexe.	« service de télécommunication » "telecommunications service"
"telecommunications service" « service de télécommunication »	"telecommunications service" means a service provided by means of telecommunications facilities and includes the provision in whole or in part of telecommunications facilities and any related equipment, whether by sale, lease or otherwise;	« tarif » Somme d'argent ou toute autre contrepartie; la présente définition vise également les tarifs n'entraînant aucune contrepartie.	« tarif » "rate"
"telecommunications service provider" « fournisseur de services de télécommunication »	"telecommunications service provider" means a person who provides basic telecommunications services, including by exempt transmission apparatus;	« télécommunication » La transmission, l'émission ou la réception d'information soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout autre procédé technique semblable.	« télécommunication » "telecommunications"
"transmission facility" « installation de transmission »	"transmission facility" means any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or any similar technical system, for the transmission of intelligence between network termination points, but does not include any exempt transmission apparatus.		
Definition of "network termination point"	(2) The Commission may define the expression "network termination point" for purposes of the definition "transmission facility" in subsection (1). 1993, c. 38, s. 2; 1995, c. 1, s. 62; 1998, c. 8, s. 1; 2004, c. 25, s. 174.	(2) Le Conseil peut définir l'expression « point d'arrivée du réseau » pour les besoins de la définition de « installation de transmission » au paragraphe (1). 1993, ch. 38, art. 2; 1995, ch. 1, art. 62; 1998, ch. 8, art. 1; 2004, ch. 25, art. 174.	Définition de « point d'arrivée du réseau »
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Act binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Broadcasting excluded	4. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking.	4. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne leurs activités de radiodiffusion.	Exclusion des activités de radiodiffusion
Application	5. A trustee, trustee in bankruptcy, receiver, sequestrator, manager, administrator of the property of another or any other person who, under the authority of any court, or any legal	5. Le fiduciaire, le syndic, le séquestre, l'administrateur du bien d'autrui ou toute autre personne qui gère ou exploite une installation de transmission d'une entreprise canadienne sous	Assujettissement à la loi

instrument or act, operates any transmission facility of a Canadian carrier is subject to this Act.

1993, c. 38, s. 5; 2004, c. 25, s. 175.

Special Acts

6. The provisions of this Act prevail over the provisions of any special Act to the extent that they are inconsistent.

CANADIAN TELECOMMUNICATIONS POLICY

Objectives

7. It is hereby affirmed that telecommunications performs an essential role in the maintenance of Canada's identity and sovereignty and that the Canadian telecommunications policy has as its objectives

(a) to facilitate the orderly development throughout Canada of a telecommunications system that serves to safeguard, enrich and strengthen the social and economic fabric of Canada and its regions;

(b) to render reliable and affordable telecommunications services of high quality accessible to Canadians in both urban and rural areas in all regions of Canada;

(c) to enhance the efficiency and competitiveness, at the national and international levels, of Canadian telecommunications;

(d) to promote the ownership and control of Canadian carriers by Canadians;

(e) to promote the use of Canadian transmission facilities for telecommunications within Canada and between Canada and points outside Canada;

(f) to foster increased reliance on market forces for the provision of telecommunications services and to ensure that regulation, where required, is efficient and effective;

(g) to stimulate research and development in Canada in the field of telecommunications and to encourage innovation in the provision of telecommunications services;

(h) to respond to the economic and social requirements of users of telecommunications services; and

(i) to contribute to the protection of the privacy of persons.

l'autorité d'un tribunal ou en application d'un acte juridique est assujéti à la présente loi.

1993, ch. 38, art. 5; 2004, ch. 25, art. 175.

6. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi spéciale.

POLITIQUE CANADIENNE DE TÉLÉCOMMUNICATION

7. La présente loi affirme le caractère essentiel des télécommunications pour l'identité et la souveraineté canadiennes; la politique canadienne de télécommunication vise à :

a) favoriser le développement ordonné des télécommunications partout au Canada en un système qui contribue à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure sociale et économique du Canada et de ses régions;

b) permettre l'accès aux Canadiens dans toutes les régions — rurales ou urbaines — du Canada à des services de télécommunication sûrs, abordables et de qualité;

c) accroître l'efficacité et la compétitivité, sur les plans national et international, des télécommunications canadiennes;

d) promouvoir l'accession à la propriété des entreprises canadiennes, et à leur contrôle, par des Canadiens;

e) promouvoir l'utilisation d'installations de transmission canadiennes pour les télécommunications à l'intérieur du Canada et à destination ou en provenance de l'étranger;

f) favoriser le libre jeu du marché en ce qui concerne la fourniture de services de télécommunication et assurer l'efficacité de la réglementation, dans le cas où celle-ci est nécessaire;

g) stimuler la recherche et le développement au Canada dans le domaine des télécommunications ainsi que l'innovation en ce qui touche la fourniture de services dans ce domaine;

h) satisfaire les exigences économiques et sociales des usagers des services de télécommunication;

i) contribuer à la protection de la vie privée des personnes.

Cadre législatif

Politique

	POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL, COMMISSION AND MINISTER	POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL, DU CONSEIL ET DU MINISTRE	
Directions	8. The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to the Canadian telecommunications policy objectives.	8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à la politique canadienne de télécommunication.	Instructions
Exemptions	9. (1) The Commission may, by order, exempt any class of Canadian carriers from the application of this Act, subject to any conditions contained in the order, where the Commission, after holding a public hearing in relation to the exemption, is satisfied that the exemption is consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.	9. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute catégorie d'entreprises canadiennes à l'application de la présente loi s'il estime l'exemption, après avoir tenu une audience publique à ce sujet, compatible avec la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication.	Exemption
Inquiry and determination	(2) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and determine whether any condition of an exemption order has been complied with.	(2) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à l'observation d'une condition d'une ordonnance d'exemption.	Enquête et instruction
Interested persons	(3) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive. 1993, c. 38, s. 9; 1999, c. 31, s. 196(F).	(3) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive. 1993, ch. 38, art. 9; 1999, ch. 31, art. 196(F).	Qualité d'intéressé
Publication of proposed order	10. (1) The Minister shall have an order proposed to be made under section 8 published in the <i>Canada Gazette</i> and laid before each House of Parliament, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.	10. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement le projet de décret visé à l'article 8, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.	Publication du projet de décret
Consultation	(2) The Minister shall consult the Commission with respect to an order proposed to be made under section 8 before it is published or laid under this section and shall consult the Commission again with respect to the order in its definitive form before it is made.	(2) Le ministre consulte le Conseil avant la publication ou le dépôt du projet de décret visé à l'article 8; par ailleurs, la version définitive doit faire l'objet d'une nouvelle consultation.	Consultation
Transmittal and tabling of exemption orders	(3) The Commission shall send to the Minister an order proposed to be made under section 9 and the Minister shall have the order laid before each House of Parliament.	(3) Le Conseil transmet l'ordonnance visée à l'article 9 au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement.	Transmission et dépôt
Reference to committees	(4) A proposed order laid before a House of Parliament stands referred to such committee as is designated by order of that House to receive such orders.	(4) Le projet de décret ou d'ordonnance est, après son dépôt, automatiquement renvoyé devant le comité que chaque chambre charge, par son règlement, de s'en saisir.	Renvoi
Modification after publication	(5) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (1).	(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.	Publication

Making of order	<p>(6) After the fortieth sitting day of Parliament following the first day on which a proposed order has been laid before both Houses, the Governor in Council or the Commission, as the case may be, may make the order either as proposed or with any modifications the Governor in Council or the Commission considers advisable.</p>	<p>(6) Après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, le gouverneur en conseil ou le Conseil, selon le cas, peut prendre le décret ou l'ordonnance soit dans sa forme originale, soit après lui avoir apporté les modifications de forme et de fond qu'il estime indiquées.</p>	Prise d'un décret
Tabling of orders	<p>(7) After an order is made under section 8, the Minister shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.</p>	<p>(7) Le ministre fait déposer copie du décret visé à l'article 8 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt des décrets d'instruction
Transmittal and tabling of exemption orders	<p>(8) After an order is made under section 9, the Commission shall immediately send it to the Minister who shall have it laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is sent.</p>	<p>(8) Dès la prise de l'ordonnance visée à l'article 9, le Conseil la transmet au ministre, qui la fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la transmission.</p>	Transmission et dépôt des ordonnances d'exemption
Meaning of "sitting day"	<p>(9) For the purposes of this section, a "sitting day" is a day on which either House of Parliament is sitting.</p>	<p>(9) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.</p>	Définition de «jour de séance»
Effect of order	<p>11. (1) An order made under section 8 is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force.</p>	<p>11. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 8 lient le Conseil à compter de leur entrée en vigueur.</p>	Effet du décret
Pending matters	<p>(2) Subject to subsection (3), an order made under section 8 shall, if it so provides, apply in respect of matters pending before the Commission on the day on which the order comes into force.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le décret pris en vertu de l'article 8 s'applique, en cas de mention expresse, à la date de son entrée en vigueur aux affaires en instance devant le Conseil.</p>	Affaires en instance
Idem	<p>(3) An order made under section 8 does not apply in respect of a matter pending before the Commission on the day on which the order comes into force if</p> <p>(a) final submissions have been filed in respect of that matter; and</p> <p>(b) less than one year has expired since the period for filing final submissions ended.</p>	<p>(3) Le décret pris en vertu de l'article 8 ne s'applique pas aux affaires en instance devant le Conseil si, d'une part, les prétentions finales en l'espèce ont été déposées et, d'autre part, moins d'un an s'est écoulé depuis l'expiration du délai pour leur dépôt.</p>	Idem
Variation, rescission or referral	<p>12. (1) Within one year after a decision by the Commission, the Governor in Council may, on petition in writing presented to the Governor in Council within ninety days after the decision, or on the Governor in Council's own motion, by order, vary or rescind the decision or refer it back to the Commission for reconsideration of all or a portion of it.</p>	<p>12. (1) Dans l'année qui suit la prise d'une décision par le Conseil, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit de sa propre initiative, soit sur demande écrite présentée dans les quatre-vingt-dix jours de cette prise, modifier ou annuler la décision ou la renvoyer au Conseil pour réexamen de tout ou partie de celle-ci et nouvelle audience.</p>	Modification, annulation ou réexamen

Copy of petition to Commission	(2) A person who presents a petition to the Governor in Council shall, at the same time, send a copy of the petition to the Commission.	(2) Copie de la demande faite au gouverneur en conseil est simultanément expédiée au Conseil.	Copie au Conseil
Copies to other parties	(3) On receipt of a petition, the Commission shall send a copy of it to each person who made any oral representation to the Commission in relation to the decision that is the subject of the petition.	(3) Dès réception, le Conseil adresse copie de la demande à toutes les personnes qui ont présenté des représentations verbales relativement à la décision en question.	Transmission
Notice of petition	(4) On receipt of a petition, the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of its receipt indicating where the petition and any petition or submission made in response to it may be inspected and copies of them obtained.	(4) Dès réception de la demande, le ministre publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> faisant état de la réception et indiquant où la demande, ou toute autre demande ou observation présentées en réponse à celle-ci peuvent être consultées et où il peut en être obtenu copie.	Avis
Order for reference back	(5) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing (a) shall set out the details of any matter that the Governor in Council considers to be material to the reconsideration; and (b) may specify a date before which the Commission shall complete its reconsideration.	(5) Le décret de renvoi visé au paragraphe (1) doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen et peut fixer la date avant laquelle celui-ci doit être terminé.	Décret de renvoi
Reconsideration	(6) The Commission shall, before any date specified under paragraph (5)(b), reconsider a decision referred back to it under subsection (1) and may confirm, vary or rescind the decision.	(6) Le Conseil doit, avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), réexaminer la décision; il peut la confirmer, modifier ou annuler.	Réexamen
Variation or rescission by Governor in Council	(7) Where the Commission confirms or varies a decision under subsection (6) or does not complete its reconsideration of the decision before any date specified under paragraph (5)(b), the Governor in Council may, by order, vary or rescind the decision within ninety days after the confirmation or variation of the decision or the specified date, as the case may be.	(7) Si le Conseil confirme ou modifie la décision ou ne termine pas le réexamen avant la date fixée en vertu du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou annuler la décision dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la confirmation ou la modification ou la date en question.	Modification ou annulation
Reasons	(8) In an order made under subsection (1) or (7), the Governor in Council shall set out the reasons for making the order.	(8) Le gouverneur en conseil énonce, dans un décret qu'il prend en vertu du paragraphe (1) ou (7), les motifs de celui-ci.	Motifs
Provincial consultation	13. The Minister, before making a recommendation to the Governor in Council for the purposes of any order under section 8 or 12, or before making any order under section 15, shall notify a minister designated by the government of each province of the Minister's intention to make the recommendation or the order and shall provide an opportunity for each of them to consult with the Minister.	13. Le ministre, avant de présenter sa recommandation au gouverneur en conseil sur la prise d'un décret en vertu des articles 8 ou 12 ou avant de prendre un arrêté en vertu de l'article 15, avise le ministre désigné par le gouvernement de chaque province de son intention de présenter la recommandation ou de prendre l'arrêté et lui donne la possibilité de le consulter.	Consultation

Report	<p>14. The Governor in Council may require the Commission to make a report on any matter within the Commission’s jurisdiction under this Act or any special Act.</p>	<p>14. Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi ou d’une loi spéciale.</p>	Rapport
Technical standards	<p>15. (1) The Minister may, where the Minister is satisfied that to do so will further the Canadian telecommunications policy objectives, by order made after consultation with the Commission, establish standards in respect of the technical aspects of telecommunications and require the Commission to give effect to them.</p>	<p>15. (1) S’il estime que cela contribuera à la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication, le ministre peut, par arrêté pris après consultation du Conseil, établir des normes concernant l’aspect technique des télécommunications, et charger celui-ci de leur donner effet.</p>	Normes techniques
Incorporation by reference	<p>(2) An order that incorporates a standard by reference may incorporate it as amended from time to time.</p>	<p>(2) Il peut être précisé, dans l’arrêté qui incorpore par renvoi des normes, qu’elles sont incorporées avec leurs modifications successives.</p>	Incorporation par renvoi
Publication of proposed orders	<p>(3) Any order proposed to be made under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order.</p>	<p>(3) Les projets d’arrêté visés au présent article sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.</p>	Publication des projets d’arrêté
Modification after publication	<p>(4) A proposed order that is modified after publication need not be published again under subsection (3).</p>	<p>(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.</p>	Idem

PART II

ELIGIBILITY TO OPERATE

CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL

16. (1) A Canadian carrier is eligible to operate as a telecommunications common carrier if

(a) it is a Canadian-owned and controlled corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province; or

(b) it owns or operates only a transmission facility that is referred to in subsection (5).

(2) A Canadian carrier other than a corporation described in subsection (1) is eligible to operate as a telecommunications common carrier if it is a corporation incorporated or continued under the laws of Canada or a province and the following conditions are met:

(a) the corporation was acting, or is a successor to a person that was acting, as a telecommunications common carrier in

PARTIE II

ADMISSIBILITÉ

PROPRIÉTÉ ET CONTRÔLE CANADIENS

16. (1) Est admise à opérer comme entreprise de télécommunication l’entreprise canadienne qui :

a) soit est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et est la propriété de Canadiens et sous contrôle canadien;

b) soit n’est propriétaire ou exploitante que d’une installation de transmission visée au paragraphe (5).

(2) Est également admise à opérer comme entreprise de télécommunication l’entreprise canadienne qui, sans être une personne morale visée au paragraphe (1), est une personne morale constituée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et remplit les conditions suivantes :

a) elle opérait ou est l’ayant droit d’une personne qui opérait, au 22 juillet 1987, à titre

Canada on July 22, 1987, whether or not the telecommunications operations of the corporation or the person it succeeded were regulated under any Act of Parliament on that day;

(b) the telecommunications operations on July 22, 1987 of the corporation or the person it succeeded have been continued substantially without interruption since that day by that person, if any, and the corporation;

(c) the corporation and the person it succeeded, if any, satisfied the prescribed criteria respecting continuous ownership and control by Canadians since July 22, 1987; and

(d) the corporation and the person it succeeded, if any, have operated as a telecommunications common carrier only in the territory in which the corporation or that person operated as such on July 22, 1987, or in such greater territory and in such manner as is specified by the Minister.

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is Canadian-owned and controlled if

(a) not less than eighty per cent of the members of the board of directors of the corporation are individual Canadians;

(b) Canadians beneficially own, directly or indirectly, in the aggregate and otherwise than by way of security only, not less than eighty per cent of the corporation's voting shares issued and outstanding; and

(c) the corporation is not otherwise controlled by persons that are not Canadians.

(4) No Canadian carrier shall operate as a telecommunications common carrier unless it is eligible under this section to operate as such.

(5) Paragraph (1)(a) and subsections (2) and (4) do not apply in respect of the ownership or operation of

(a) international submarine cables;

(b) earth stations that provide telecommunications services by means of satellites; or

(c) satellites.

1993, c. 38, s. 16; 1998, c. 8, s. 2; 2010, c. 12, s. 2184.

d'entreprise de télécommunication au Canada, que ses activités de télécommunication, ou celles de la personne dont elle est l'ayant droit, aient ou non été alors régies par les lois fédérales;

b) les activités de télécommunication, au 22 juillet 1987, de celle-ci ou de la personne dont elle est l'ayant droit ont, dans une large mesure, été maintenues sans interruption depuis cette date;

c) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, remplissent les conditions réglementaires concernant le maintien de la propriété et du contrôle canadiens depuis le 22 juillet 1987;

d) elle-même et la personne dont elle est l'ayant droit, le cas échéant, ont limité leurs activités d'entreprise de télécommunication au territoire sur lequel elles exerçaient de telles activités le 22 juillet 1987 ou à un territoire plus étendu précisé par le ministre selon les modalités fixées par ce dernier.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci la personne morale :

a) dont au moins quatre-vingts pour cent des administrateurs sont des Canadiens;

b) dont au moins quatre-vingts pour cent des actions avec droit de vote émises et en circulation sont la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens, à l'exception de celles qui sont détenues à titre de sûreté uniquement;

c) qui n'est pas par ailleurs contrôlée par des non-Canadiens.

(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'opérer comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.

(5) L'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas en ce qui touche la propriété ou l'exploitation :

a) de câbles sous-marins internationaux;

b) de stations terriennes qui assurent des services de télécommunication par satellites;

c) de satellites.

1993, ch. 38, art. 16; 1998, ch. 8, art. 2; 2010, ch. 12, art. 2184.

Canadian ownership and control

Contrôle et propriété canadiens

Prohibition

Interdiction

Exemption

Exclusion

	INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SERVICES LICENCES	LICENCES DE SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION INTERNATIONALE	
Licence required — classes of telecommunications service providers	16.1 (1) No telecommunications service provider that is of a class specified by the Commission shall provide international telecommunications services except in accordance with an international telecommunications service licence.	16.1 (1) Les fournisseurs de services de télécommunication, quand ils appartiennent aux catégories précisées par le Conseil, ne peuvent fournir des services de télécommunication internationale sans une licence de services de télécommunication internationale.	Licence obligatoire — fournisseurs de services de télécommunication
Licence required — classes of service	(2) No telecommunications service provider shall, except in accordance with an international telecommunications service licence, provide international telecommunications services that are within a class of telecommunications services specified by the Commission. 1998, c. 8, s. 3.	(2) Les fournisseurs de services de télécommunication ne peuvent fournir les services de télécommunication internationale d'une catégorie précisée par le Conseil, sauf en conformité avec une licence de services de télécommunication internationale. 1998, ch. 8, art. 3.	Licence obligatoire — services de télécommunication
Application	16.2 An application for the issuance, renewal or amendment of an international telecommunications service licence must be made in the form and manner and with the information specified by the Commission, and be accompanied by the fee prescribed under subsection 68(1). 1998, c. 8, s. 3.	16.2 Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de services de télécommunication internationale se font selon les modalités prévues par le Conseil et doivent être accompagnées des renseignements exigés par celui-ci ainsi que du paiement des droits fixés aux termes du paragraphe 68(1). 1998, ch. 8, art. 3.	Demandes
Issuance of licences	16.3 (1) The Commission may, on application, issue an international telecommunications service licence.	16.3 (1) Le Conseil peut attribuer une licence de services de télécommunication internationale sur demande.	Attribution
Conditions	(2) The Commission may, in respect of international telecommunications services, (a) establish licence conditions in respect of classes of telecommunications service providers or classes of international telecommunications services; and (b) include in a licence conditions that are related to the circumstances of the licensee and that the Commission considers appropriate.	(2) Il peut, en ce qui concerne les services de télécommunication internationale : a) prévoir des conditions de la licence pour une catégorie de fournisseurs de services de télécommunication ou une catégorie de services de télécommunication internationale; b) assortir toute licence des conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées.	Conditions
Amendment	(3) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, amend any conditions of a licence.	(3) Les conditions peuvent être modifiées soit sur demande d'un intéressé, soit de la propre initiative du Conseil.	Modification
Term	(4) The term of a licence may not exceed ten years on its issuance or renewal.	(4) La période de validité de la licence délivrée ou renouvelée ne peut excéder dix ans.	Période de validité
Renewal	(5) A licence may be renewed on application by the licensee.	(5) Le renouvellement se fait sur demande du titulaire.	Renouvellement
Transfer	(6) A licence is not transferable except with the consent of the Commission. 1998, c. 8, s. 3.	(6) Sauf sur consentement du Conseil, la licence n'est pas transférable. 1998, ch. 8, art. 3.	Incessibilité

Suspension and revocation of telecommunications service licences	<p>16.4 (1) The Commission may suspend or revoke an international telecommunications service licence whenever the Commission believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Commission.</p>	<p>16.4 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence de services de télécommunication internationale a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence, le Conseil peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, avoir donné au titulaire un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.</p>	Suspension et révocation de licences
Consent of licensee	<p>(2) The Commission may suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.</p> <p>1998, c. 8, s. 3.</p>	<p>(2) Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.</p> <p>1998, ch. 8, art. 3.</p>	Consentement du titulaire
INTERNATIONAL SUBMARINE CABLE LICENCES		LICENCES DE CÂBLE SOUS-MARIN INTERNATIONAL	
Licence required	<p>17. No person shall construct or operate an international submarine cable or construct or operate any works or facilities for the purpose of operating an international submarine cable except in accordance with an international submarine cable licence that has been issued to the person and that the person remains eligible under the regulations to hold.</p>	<p>17. Il est interdit d'exploiter ou de construire un câble sous-marin international ou des ouvrages ou installations en vue de son exploitation, sans une licence de câble sous-marin international attribuée par le ministre; l'entreprise doit en outre continuer à demeurer admissible en vertu des règlements.</p>	Licence obligatoire
Application	<p>18. An application for the issuance, renewal or amendment of an international submarine cable licence must be made in the prescribed form and manner and be accompanied by the prescribed information and the prescribed fee or a fee calculated in the prescribed manner.</p> <p>1993, c. 38, s. 18; 1999, c. 31, s. 197(F).</p>	<p>18. Les demandes d'attribution, de renouvellement ou de modification d'une licence de câble sous-marin international sont à faire selon les modalités réglementaires et doivent être accompagnées des renseignements réglementaires et du paiement des droits fixés par règlement ou, le cas échéant, calculés selon le mode de calcul réglementaire.</p> <p>1993, ch. 38, art. 18; 1999, ch. 31, art. 197(F).</p>	Demandes
Issuance of licences	<p>19. (1) The Minister may, on application, issue an international submarine cable licence to a person who is eligible under the regulations to hold the licence.</p>	<p>19. (1) Le ministre peut attribuer une licence de câble sous-marin international à toute personne admissible en vertu des règlements.</p>	Attribution
Conditions	<p>(2) An international submarine cable licence may contain such conditions as the Minister considers are consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.</p>	<p>(2) Le ministre peut assortir les licences de câble sous-marin international des conditions qu'il estime compatibles avec les objectifs de la politique canadienne de télécommunication.</p>	Conditions
Term	<p>(3) The term of an international submarine cable licence may not exceed ten years on issuance of the licence or on renewal.</p>	<p>(3) La période de validité d'une licence de câble sous-marin international ne peut excéder dix ans lors de son attribution ou de son renouvellement.</p>	Période de validité
Amendment, renewal and transfer	<p>(4) An international submarine cable licence may be amended or renewed on application by the licensee, but a licence is not transferable except with the consent of the Minister.</p> <p>1993, c. 38, s. 19; 1998, c. 8, s. 4.</p>	<p>(4) La licence de câble sous-marin international peut être modifiée ou renouvelée sur demande du titulaire, mais, sauf sur consentement du ministre, elle n'est pas transférable.</p> <p>1993, ch. 38, art. 19; 1998, ch. 8, art. 4.</p>	Modification, renouvellement et incessibilité

Suspension and revocation of licences

20. (1) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has ceased to be eligible under the regulations or has contravened this Act, the regulations or any condition of the licence but the licensee must first be given notice in writing of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence de câble sous-marin international s'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus admissible en vertu des règlements ou a contrevenu à la présente loi, à ses règlements ou aux conditions de la licence après d'une part, lui avoir donné un préavis écrit qui motive la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de présenter ses observations.

Suspension et révocation de licences

Idem

(2) The Minister may suspend or revoke an international submarine cable licence on application made by or with the consent of the licensee.

(2) Le ministre peut suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

Idem

DOCUMENTARY EVIDENCE

PREUVE DOCUMENTAIRE

Supporting affidavit

21. The Minister may require the furnishing of an affidavit or a solemn declaration attesting to the authenticity of any document provided under this Part or the regulations, or to the truth of any fact stated in any such document or in any application submitted under this Part.

21. Le ministre peut exiger, à l'appui de toute demande présentée au titre de la présente partie ou de tout document fourni sous le régime de celle-ci ou des règlements, un affidavit ou une déclaration solennelle attestant la véracité des faits qui y sont relatés ou l'authenticité du document.

Affidavit

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

22. (1) The Governor in Council may, in relation to Canadian carriers' eligibility under section 16 to operate as telecommunications common carriers, make regulations

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'admissibilité des entreprises canadiennes prévue à l'article 16. Il peut notamment prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting information that is to be provided, the persons by whom and to whom it is to be provided, the manner in which and the time within which it is to be provided and the consequences of failing to provide it;

a) sur les renseignements à fournir, les personnes par qui et à qui ils doivent être fournis, les modalités de temps ou autres de leur fourniture et les conséquences du défaut de les fournir;

(b) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier, in order to maintain its eligibility, may control the acquisition and ownership of its voting shares, restrict, suspend or refuse to recognize ownership rights in respect of those shares and require holders of those shares to dispose of them;

b) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut, pour maintenir son admissibilité, contrôler l'acquisition et la propriété de ses actions avec droit de vote, ainsi que limiter, suspendre ou refuser de reconnaître des droits de propriété à l'égard de celles-ci ou obliger ses actionnaires à en disposer, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

(c) authorizing the board of directors of a Canadian carrier to pay a dividend or to make any other distribution with respect to voting shares that would otherwise be prohibited because the shares were held in contravention of section 16 or any regulations made under this subsection where, in the board's opinion, the contravention was inad-

c) autorisant le conseil d'administration de l'entreprise canadienne à procéder, à l'égard des actions avec droit de vote, à un versement de dividendes ou à toute autre distribution qui seraient par ailleurs interdits en raison de la détention de celles-ci en violation

vertent or of a technical nature or it would be otherwise inequitable not to pay the dividend or make the distribution;

(d) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may restrict voting rights attached to shares, or suspend or void the exercise of those rights, in order to maintain its eligibility;

(e) respecting the circumstances and the manner in which a Canadian carrier may

(i) sell, redeem or purchase shares held contrary to section 16 or any regulations made under this subsection, and

(ii) deal with the proceeds of sale and reimburse any purchasers of the shares in good faith;

(f) respecting the powers of a Canadian carrier to require disclosure of the beneficial ownership of its shares, the right of the carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, to rely on any required disclosure and the effects of their reliance;

(g) respecting the verification by the Commission of a Canadian carrier's eligibility, the measures the Commission may take to maintain the carrier's eligibility, including exercising the powers of the carrier's board of directors and countermanding its decisions, and the circumstances and manner in which the Commission may take those measures;

(h) respecting the circumstances and manner in which the Commission and its members, officers or employees, or its agents or mandataries, or a Canadian carrier and its directors, officers and employees, and its agents or mandataries, may be protected from liability for actions taken by them in order to maintain the carrier's eligibility;

(i) defining the words "successor" and "Canadian" for the purposes of section 16; and

(j) prescribing anything that is to be prescribed and generally for carrying out the purposes and provisions of section 16 and this subsection.

de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, dans les cas où, selon le Conseil, soit la violation est involontaire ou de nature technique, soit il serait injuste de ne pas procéder au versement ou à la distribution;

d) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut limiter les droits de vote afférents aux actions — ou suspendre ou annuler leur exercice — pour maintenir son admissibilité, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

e) sur les circonstances dans lesquelles l'entreprise canadienne peut vendre ou racheter les actions détenues en violation de l'article 16 ou des règlements d'application du présent paragraphe, disposer du produit de la vente et rembourser les acheteurs de bonne foi, ainsi que sur les modalités afférentes à la prise de ces mesures;

f) sur les pouvoirs de l'entreprise canadienne lui permettant d'exiger la divulgation de l'identité des véritables propriétaires de ses actions, sur le droit de l'entreprise et de ses administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de se fier à cette divulgation, ainsi que sur les effets qui peuvent en résulter;

g) sur la vérification par le Conseil de l'admissibilité de l'entreprise canadienne, ainsi que sur les mesures que celui-ci peut prendre pour maintenir cette admissibilité, notamment l'exercice des pouvoirs du conseil d'administration de l'entreprise et l'annulation des décisions de celui-ci, ainsi que sur les circonstances justifiant la prise de ces mesures et les modalités afférentes à celle-ci;

h) sur les circonstances dans lesquelles le Conseil et ses conseillers, dirigeants, employés ou mandataires ou l'entreprise canadienne et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent être exemptés de toute responsabilité pour les mesures qu'ils ont prises afin de maintenir l'admissibilité de l'entreprise, ainsi que sur les modalités afférentes à l'octroi de cette exemption;

i) en vue de définir les termes « ayant droit » et « Canadiens » pour l'application de l'article 16;

Idem	<p>(2) The Governor in Council may, in relation to international submarine cable licences, make regulations</p> <p>(a) prescribing the procedure governing applications for licences, including the form of applications, the information to accompany them and the manner of filing, processing and disposing of them;</p> <p>(b) respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;</p> <p>(c) prescribing classes of international submarine cable licences and determining the persons eligible to hold licences of any particular class;</p> <p>(d) prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid; and</p> <p>(e) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 17 to 20.</p>	<p>j) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire et, d'une façon générale, toute mesure d'application de l'article 16 et du présent paragraphe.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement relatif aux licences de câble sous-marin international :</p> <p>a) préciser les renseignements devant accompagner les demandes de licence et la procédure applicable à la présentation de celles-ci — notamment quant à leurs modalités de forme, à leur mode de traitement et à leur sort;</p> <p>b) régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire, leur publication ou leur mise à la disposition du public;</p> <p>c) établir les catégories de licences de câble sous-marin international et déterminer les personnes pouvant être titulaires de telles licences;</p> <p>d) fixer le montant des droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;</p> <p>e) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application des articles 17 à 20.</p>	Idem
Liability for fees	<p>(3) Fees required to be paid under this Part constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>(3) Les droits payables dans le cadre de la présente partie constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
Publication of proposed regulations	<p>(4) Any regulations proposed to be made under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulations.</p>	<p>(4) Les projets de règlement visés au présent article sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.</p>	Publication des projets de règlement
Idem	<p>(5) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (4).</p> <p>1993, c. 38, s. 22; 1998, c. 8, s. 5; 1999, c. 31, s. 198(F); 2004, c. 25, s. 176.</p>	<p>(5) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.</p> <p>1993, ch. 38, art. 22; 1998, ch. 8, art. 5; 1999, ch. 31, art. 198(F); 2004, ch. 25, art. 176.</p>	Idem

PART III

RATES, FACILITIES AND SERVICES

PROVISION OF SERVICES

Meaning of “telecommunications service”

23. For the purposes of this Part and Part IV, “telecommunications service” has the same meaning as in section 2 and includes any service that is incidental to the business of providing telecommunications services.

Conditions of service

24. The offering and provision of any telecommunications service by a Canadian carrier are subject to any conditions imposed by the Commission or included in a tariff approved by the Commission.

Telecommunications rates to be approved

25. (1) No Canadian carrier shall provide a telecommunications service except in accordance with a tariff filed with and approved by the Commission that specifies the rate or the maximum or minimum rate, or both, to be charged for the service.

Filing of joint tariffs

(2) A joint tariff agreed on by two or more Canadian carriers may be filed by any of the carriers with an attestation of the agreement of the other carriers.

Form of tariffs

(3) A tariff shall be filed and published or otherwise made available for public inspection by a Canadian carrier in the form and manner specified by the Commission and shall include any information required by the Commission to be included.

Special circumstances

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission may ratify the charging of a rate by a Canadian carrier otherwise than in accordance with a tariff approved by the Commission if the Commission is satisfied that the rate

(a) was charged because of an error or other circumstance that warrants the ratification; or

(b) was imposed in conformity with the laws of a province before the operations of the carrier were regulated under any Act of Parliament.

1993, c. 38, s. 25; 1999, c. 31, s. 199(F).

Effective date of tariff

26. Within forty-five business days after a tariff is filed by a Canadian carrier, the Commission shall

PARTIE III

TARIFS, INSTALLATIONS ET SERVICES

FOURNITURE DE SERVICES

Définition de « service de télécommunication »

23. Pour l'application de la présente partie et de la partie IV, «service de télécommunication» s'entend du service de télécommunication défini à l'article 2, ainsi que de tout service accessoire à la fourniture de services de télécommunication.

Conditions de commercialisation

24. L'offre et la fourniture des services de télécommunication par l'entreprise canadienne sont assujetties aux conditions fixées par le Conseil ou contenues dans une tarification approuvée par celui-ci.

Autorisation nécessaire pour les tarifs

25. (1) L'entreprise canadienne doit fournir les services de télécommunication en conformité avec la tarification déposée auprès du Conseil et approuvée par celui-ci fixant — notamment sous forme de maximum, de minimum ou des deux — les tarifs à imposer ou à percevoir.

Dépôt des tarifications communes

(2) Toute tarification commune entérinée par plusieurs entreprises canadiennes peut être déposée auprès du Conseil par une seule d'entre elles avec attestation de l'accord des autres.

Modalités

(3) La tarification est déposée puis publiée ou autrement rendue accessible au public, selon les modalités de forme et autres fixées par le Conseil; celui-ci peut par ailleurs préciser les renseignements devant y figurer.

Tarifs non-approuvés

(4) Le Conseil peut cependant entériner l'imposition ou la perception de tarifs qui ne figurent dans aucune tarification approuvée par lui s'il est convaincu soit qu'il s'agit là d'un cas particulier le justifiant, notamment d'erreur, soit qu'ils ont été imposés ou perçus par l'entreprise canadienne, en conformité avec le droit provincial, avant que les activités de celle-ci soient régies par une loi fédérale.

1993, ch. 38, art. 25; 1999, ch. 31, art. 199(F).

Date d'entrée en vigueur de la tarification

26. Dans les quarante-cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la tarification par l'entreprise canadienne, le Conseil :

	<p>(a) approve the tariff, with or without amendments, or substitute or require the carrier to substitute another tariff for it;</p> <p>(b) disallow the tariff; or</p> <p>(c) make public written reasons why the Commission has not acted under paragraph (a) or (b) and specify the period of time within which the Commission intends to do so.</p>	<p>a) soit l'approuve — avec ou sans modifications — , lui en substitue une autre ou exige de l'entreprise qu'elle lui en substitue une autre;</p> <p>b) soit la rejette;</p> <p>c) soit rend publics, par écrit, les motifs pour lesquels il n'a pas encore pris l'une des mesures visées aux alinéas a) et b) et précise le délai dans lequel il a l'intention de le faire.</p>	
Just and reasonable rates	<p>27. (1) Every rate charged by a Canadian carrier for a telecommunications service shall be just and reasonable.</p>	<p>27. (1) Tous les tarifs doivent être justes et raisonnables.</p>	Tarifs justes et raisonnables
Unjust discrimination	<p>(2) No Canadian carrier shall, in relation to the provision of a telecommunications service or the charging of a rate for it, unjustly discriminate or give an undue or unreasonable preference toward any person, including itself, or subject any person to an undue or unreasonable disadvantage.</p>	<p>(2) Il est interdit à l'entreprise canadienne, en ce qui concerne soit la fourniture de services de télécommunication, soit l'imposition ou la perception des tarifs y afférents, d'établir une discrimination injuste, ou d'accorder — y compris envers elle-même — une préférence indue ou déraisonnable, ou encore de faire subir un désavantage de même nature.</p>	Discrimination injuste
Questions of fact	<p>(3) The Commission may determine in any case, as a question of fact, whether a Canadian carrier has complied with section 25, this section or section 29, or with any decision made under section 24, 25, 29, 34 or 40.</p>	<p>(3) Le Conseil peut déterminer, comme question de fait, si l'entreprise canadienne s'est ou non conformée aux dispositions du présent article ou des articles 25 ou 29 ou à toute décision prise au titre des articles 24, 25, 29, 34 ou 40.</p>	Questions de fait
Burden of proof	<p>(4) The burden of establishing before the Commission that any discrimination is not unjust or that any preference or disadvantage is not undue or unreasonable is on the Canadian carrier that discriminates, gives the preference or subjects the person to the disadvantage.</p>	<p>(4) Il incombe à l'entreprise canadienne qui a fait preuve de discrimination, accordé une préférence ou fait subir un désavantage d'établir, devant le Conseil, qu'ils ne sont pas injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.</p>	Fardeau de la preuve
Method	<p>(5) In determining whether a rate is just and reasonable, the Commission may adopt any method or technique that it considers appropriate, whether based on a carrier's return on its rate base or otherwise.</p>	<p>(5) Pour déterminer si les tarifs de l'entreprise canadienne sont justes et raisonnables, le Conseil peut utiliser la méthode ou la technique qu'il estime appropriée, qu'elle soit ou non fondée sur le taux de rendement par rapport à la base tarifaire de l'entreprise.</p>	Méthodes
Exception	<p>(6) Notwithstanding subsections (1) and (2), a Canadian carrier may provide telecommunications services at no charge or at a reduced rate</p> <p>(a) to the carrier's directors, officers, employees or former employees; or</p> <p>(b) with the approval of the Commission, to any charitable organization or disadvantaged person or other person.</p>	<p>(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'entreprise canadienne de fournir, gratuitement ou moyennant un tarif réduit, des services de télécommunication soit à ses administrateurs, dirigeants, employés et anciens employés soit, avec l'agrément du Conseil, à des organismes de bienfaisance, à des personnes défavorisées ou à toute personne.</p>	Précision

Transmission of broadcasts	<p>28. (1) The Commission shall have regard to the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the <i>Broadcasting Act</i> in determining whether any discrimination is unjust or any preference or disadvantage is undue or unreasonable in relation to any transmission of programs, as defined in subsection 2(1) of that Act, that is primarily direct to the public and made</p> <p>(a) by satellite; or</p> <p>(b) through the terrestrial distribution facilities of a Canadian carrier, whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking.</p>	<p>28. (1) Le Conseil doit tenir compte de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> pour déterminer s’il y a eu discrimination, préférence ou désavantage injuste, indu ou déraisonnable, selon le cas, dans une transmission d’émissions — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — principalement destinée à être captée directement par le public et réalisée soit par satellite, soit au moyen des installations de distribution terrestre de l’entreprise canadienne, en liaison ou non avec des installations de l’entreprise de radiodiffusion.</p>	Transmission d’émissions
Satellite transmission of broadcasts	<p>(2) Where a person who carries on a broadcasting undertaking does not agree with a Canadian carrier with respect to the allocation of satellite capacity for the transmission by the carrier of programs, as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i>, the Commission may allocate satellite capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of that Act.</p>	<p>(2) En cas de désaccord entre une entreprise de radiodiffusion et une entreprise canadienne sur l’attribution des canaux de satellite en vue de la transmission par celle-ci d’émissions — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> — par satellite, le Conseil peut attribuer des canaux à certaines entreprises de radiodiffusion, s’il est convaincu que cela favorisera la mise en œuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.</p>	Transmission par satellite
Idem	<p>(3) Before the Commission exercises its power under subsection (2), it shall take into account the carrier’s role as a telecommunications common carrier and any operational constraints identified by the carrier.</p> <p>1993, c. 38, s. 28; 1999, c. 31, s. 200(F).</p>	<p>(3) Le Conseil tient compte, dans l’attribution des canaux de satellite, du rôle de l’entreprise canadienne en matière de télécommunication et des contraintes auxquelles elle précise avoir à faire face dans son activité.</p> <p>1993, ch. 38, art. 28; 1999, ch. 31, art. 200(F).</p>	Idem
Approval of working agreements	<p>29. No Canadian carrier shall, without the prior approval of the Commission, give effect to any agreement or arrangement, whether oral or written, with another telecommunications common carrier respecting</p> <p>(a) the interchange of telecommunications by means of their telecommunications facilities;</p> <p>(b) the management or operation of either or both of their facilities or any other facilities with which either or both are connected; or</p> <p>(c) the apportionment of rates or revenues between the carriers.</p> <p>1993, c. 38, s. 29; 1999, c. 31, s. 201(F).</p>	<p>29. Est subordonnée à leur approbation par le Conseil la prise d’effet des accords et ententes — oraux ou écrits — conclus entre une entreprise canadienne et une autre entreprise de télécommunication sur soit l’acheminement de télécommunications par leurs installations de télécommunication respectives, soit la gestion ou l’exploitation de celles-ci, ou de l’une d’entre elles, ou d’autres installations qui y sont interconnectées, soit encore la répartition des tarifs et des autres recettes entre elles.</p> <p>1993, ch. 38, art. 29; 1999, ch. 31, art. 201(F).</p>	Approbation d’accords
Recovery of charges	<p>30. In default of payment, a rate charged by a Canadian carrier in accordance with this Act for a telecommunications service constitutes a</p>	<p>30. En cas de défaut de paiement, les tarifs imposés conformément à la présente loi constituent une créance de l’entreprise canadienne</p>	Créance de l’entreprise canadienne

debt due to the carrier and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Limitations on liability

31. No limitation of a Canadian carrier's liability in respect of a telecommunications service is effective unless it has been authorized or prescribed by the Commission.

sur le défaillant, dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

31. La limitation de la responsabilité d'une entreprise canadienne en matière de services de télécommunication n'a d'effet que si elle est prévue par règlement du Conseil ou si celui-ci l'a approuvée.

Limitation de responsabilité

General powers

32. The Commission may, for the purposes of this Part,

(a) approve the establishment of classes of telecommunications services and permit different rates to be charged for different classes of service;

(b) determine standards in respect of the technical aspects of telecommunications applicable to telecommunications facilities operated by or connected to those of a Canadian carrier;

(c) amend any tariff filed under section 25 or any agreement or arrangement submitted for approval under section 29;

(d) suspend or disallow any portion of a tariff, agreement or arrangement that is in its opinion inconsistent with this Part;

(e) substitute or require the Canadian carrier to substitute other provisions for those disallowed;

(f) require the Canadian carrier to file another tariff, agreement or arrangement, or another portion of it, in substitution for a suspended or disallowed tariff, agreement, arrangement or portion; and

(g) in the absence of any applicable provision in this Part, determine any matter and make any order relating to the rates, tariffs or telecommunications services of Canadian carriers.

32. Le Conseil peut, pour l'application de la présente partie :

a) approuver l'établissement de catégories de services de télécommunication et permettre que soient imposés ou perçus des tarifs différents pour chacune d'elles;

b) définir des normes concernant l'aspect technique des télécommunications applicables aux installations de télécommunication fournies ou liées à une entreprise canadienne;

c) modifier toute tarification déposée aux termes de l'article 25 ou tout accord ou entente visés à l'article 29;

d) suspendre ou refuser l'application de tout ou partie d'une tarification, d'un accord ou d'une entente qu'il juge incompatible avec la présente partie;

e) obliger l'entreprise en cause à remplacer les dispositions rejetées, ou y procéder lui-même;

f) obliger l'entreprise en cause à déposer, en tout ou en partie, une tarification ou un accord ou une entente en remplacement de dispositions rejetées ou dont l'application est suspendue;

g) en l'absence de disposition applicable dans la présente partie, trancher toute question touchant les tarifs et tarifications des entreprises canadiennes ou les services de télécommunication qu'elles fournissent.

Pouvoirs

Integral activities of affiliates

33. Where a Canadian carrier provides a basic telecommunications service and, in the opinion of the Commission,

(a) an activity of an affiliate of the carrier is integral to the provision of the service by the carrier, and

(b) the Commission's other powers under this Act are not sufficient for the purpose of ensuring that the rates charged by the carrier

33. Dans le cas où une entreprise canadienne fournit un service de télécommunication de base, le Conseil peut, afin d'assurer l'imposition et la perception de tarifs justes et raisonnables pour la fourniture de ce service, assimiler tout ou partie des revenus tirés d'une activité par une filiale de l'entreprise à ceux de l'entreprise si, selon lui, à la fois :

a) l'activité de la filiale est essentielle à la fourniture de ce service;

Filiales

for telecommunications services are just and reasonable,

the Commission may, for that purpose, treat some or all of the earnings of the affiliate from the activity as if they were earnings of the carrier.

b) il ne dispose d'aucun autre pouvoir lui permettant d'assurer l'imposition et la perception de tels tarifs.

FORBEARANCE

ABSTENTION

Forbearance by Commission

34. (1) The Commission may make a determination to refrain, in whole or in part and conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier, where the Commission finds as a question of fact that to refrain would be consistent with the Canadian telecommunications policy objectives.

34. (1) Le Conseil peut s'abstenir d'exercer — en tout ou en partie et aux conditions qu'il fixe — les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services — ou catégories de services — de télécommunication fournis par les entreprises canadiennes dans les cas où il conclut, comme question de fait, que son abstention serait compatible avec la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication.

Exemption

Idem

(2) Where the Commission finds as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is or will be subject to competition sufficient to protect the interests of users, the Commission shall make a determination to refrain, to the extent that it considers appropriate, conditionally or unconditionally, from the exercise of any power or the performance of any duty under sections 24, 25, 27, 29 and 31 in relation to the service or class of services.

(2) S'il conclut, comme question de fait, que le cadre de la fourniture par les entreprises canadiennes des services — ou catégories de services — de télécommunication est suffisamment concurrentiel pour protéger les intérêts des usagers — ou le sera —, le Conseil doit s'abstenir, dans la mesure qu'il estime indiquée et aux conditions qu'il fixe, d'exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent normalement les articles 24, 25, 27, 29 et 31 à l'égard des services ou catégories de services en question.

Exemption

Exception

(3) The Commission shall not make a determination to refrain under this section in relation to a telecommunications service or class of services if the Commission finds as a question of fact that to refrain would be likely to impair unduly the establishment or continuance of a competitive market for that service or class of services.

(3) Le Conseil ne peut toutefois s'abstenir, conformément au présent article, d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des services ou catégories de services en question s'il conclut, comme question de fait, que cela aurait vraisemblablement pour effet de compromettre indûment la création ou le maintien d'un marché concurrentiel pour leur fourniture.

Exception

Effect of forbearance

(4) The Commission shall declare that sections 24, 25, 27, 29 and 31 do not apply to a Canadian carrier to the extent that those sections are inconsistent with a determination of the Commission under this section.

(4) Le Conseil doit déclarer que les articles 24, 25, 27, 29 et 31 ne s'appliquent pas aux entreprises canadiennes dans la mesure où ils sont incompatibles avec toute décision prise par lui au titre du présent article.

Effet de l'abstention

1993, c. 38, s. 34; 1999, c. 31, s. 202(F).

1993, ch. 38, art. 34; 1999, ch. 31, art. 202(F).

ORDER TO PROVIDE SERVICES

ORDRE DE FOURNITURE DE SERVICES

Order to provide services

35. (1) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by an affil-

35. (1) Le Conseil peut ordonner à toute entreprise canadienne de fournir, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il

Circonstances

iate of a Canadian carrier is not subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to provide the service or class of services in any manner, to any extent and subject to any conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

Order to discontinue service

(2) Where the Commission determines as a question of fact that a telecommunications service or class of services provided by a Canadian carrier is subject to a degree of competition that is sufficient to ensure just and reasonable rates and prevent unjust discrimination and undue or unreasonable preference or disadvantage, the Commission may require the Canadian carrier to discontinue the service or class of services in the manner, to the extent and subject to the conditions determined by the Commission, if it is satisfied that it would be an effective and practical means of achieving the purposes of section 27 with respect to the service or class.

Meaning of “affiliate”

(3) In subsection (1), “affiliate”, in relation to a Canadian carrier, means a person who controls the carrier, or who is controlled by the carrier or by any person who controls the carrier.

CONTENT OF MESSAGES

Content of messages

36. Except where the Commission approves otherwise, a Canadian carrier shall not control the content or influence the meaning or purpose of telecommunications carried by it for the public.

PROVISION OF INFORMATION

Information requirements

37. (1) The Commission may require a Canadian carrier

(a) to adopt any method of identifying the costs of providing telecommunications services and to adopt any accounting method or system of accounts for the purposes of the administration of this Act; or

(b) to submit to the Commission, in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, any information

peut préciser, les services — ou catégories de services — de télécommunication offerts par un affilié s’il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l’article 27 à l’égard de ces services, et s’il détermine, comme question de fait, que le cadre de leur fourniture n’est pas suffisamment concurrentiel pour assurer l’établissement de tarifs justes et raisonnables ni pour prévenir toute discrimination, toute préférence ou tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas.

Ordre de cession

(2) S’il est convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l’article 27 et s’il détermine, comme question de fait, que le cadre de la fourniture de services — ou catégories de services — de télécommunication par l’entreprise canadienne est suffisamment concurrentiel pour assurer l’établissement de tarifs justes et raisonnables et pour prévenir toute discrimination, toute préférence et tout désavantage injustes, indus ou déraisonnables, selon le cas, le Conseil peut ordonner à l’entreprise d’en cesser la fourniture, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu’il précise.

Définition de « affilié »

(3) Dans le présent article, « affilié » s’entend de toute personne qui soit contrôle l’entreprise, soit est contrôlée par celle-ci ou par la personne qui la contrôle.

CONTENU DES MESSAGES

Neutralité quant au contenu

36. Il est interdit à l’entreprise canadienne, sauf avec l’approbation du Conseil, de régir le contenu ou d’influencer le sens ou l’objet des télécommunications qu’elle achemine pour le public.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Obligation d’information

37. (1) Le Conseil peut soit imposer à l’entreprise canadienne l’adoption d’un mode de calcul des coûts liés à ses services de télécommunication et de méthodes ou systèmes comptables relativement à l’application de la présente loi, soit l’obliger à lui communiquer dans des rapports périodiques — ou selon les modalités de forme et autres qu’il fixe — tous les renseignements qu’il juge nécessaires pour l’application de la présente loi ou d’une loi spéciale.

that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act.

Exception

(2) Where the Commission believes that a person other than a Canadian carrier is in possession of information that the Commission considers necessary for the administration of this Act or any special Act, the Commission may require that person to submit the information to the Commission in periodic reports or in such other form and manner as the Commission specifies, unless the information is a confidence of the executive council of a province.

(2) S'il croit qu'une personne, à l'exception d'une entreprise canadienne, détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, le Conseil peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques qu'elle établit ou fait établir selon le cas — ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe —, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du conseil exécutif d'une province.

Exception

Transmittal

(3) The Commission shall, on request, provide the Minister or the Chief Statistician of Canada with any information submitted to the Commission.

(3) Le Conseil transmet, sur demande, les renseignements reçus au ministre ou au statisticien en chef du Canada.

Communication

1993, c. 38, s. 37; 1999, c. 31, s. 203(F).

1993, ch. 38, art. 37; 1999, ch. 31, art. 203(F).

Access to information

38. Subject to section 39, the Commission shall make available for public inspection any information submitted to the Commission in the course of proceedings before it.

38. Sous réserve de l'article 39, le Conseil met à la disposition du public les documents ou renseignements qui lui sont fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

Mise à la disposition du public

Designation of information

39. (1) For the purposes of this section, a person who submits any of the following information to the Commission may designate it as confidential:

39. (1) Pour l'application du présent article, la personne qui fournit des renseignements au Conseil peut désigner comme confidentiels :

Renseignements confidentiels

- (a) information that is a trade secret;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential and that is treated consistently in a confidential manner by the person who submitted it; or
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected
 - (i) to result in material financial loss or gain to any person,
 - (ii) to prejudice the competitive position of any person, or
 - (iii) to affect contractual or other negotiations of any person.

- a) les secrets industriels;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par la personne qui les fournit;
- c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement soit de causer à une autre personne ou elle-même des pertes ou profits financiers appréciables ou de nuire à sa compétitivité, soit d'entraver des négociations menées par cette autre personne ou elle-même en vue de contrats ou à d'autres fins.

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont

Interdiction de communication

the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Persons who must not disclose information

- (3) Subsection (2) applies to
- (a) any member of, or person employed by, the Commission, and
- (b) in respect of information provided under subsection 37(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the federal public administration

(3) Le paragraphe (2) vise les employés et membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 37(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

Idem

who comes into possession of designated information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

Disclosure of information submitted in proceedings

(4) Where designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest.

(4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public.

Communication de renseignements

Disclosure of other information

(5) Where designated information is submitted to the Commission otherwise than in the course of proceedings before it, the Commission may disclose or require its disclosure if, after considering any representations from interested persons, it considers the information to be relevant to the determination of a matter before it and determines that the disclosure is in the public interest.

(5) Dans le cas de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans un autre cadre, le Conseil peut en effectuer ou en exiger la communication s'il considère, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, que d'une part, celle-ci est dans l'intérêt public et, d'autre part, que les renseignements en cause sont utiles pour trancher l'affaire qu'il instruit.

Idem

Information inadmissible

(6) Designated information that is not disclosed or required to be disclosed under this section is not admissible in evidence in any judicial proceedings except proceedings for failure to submit information required to be submitted under this Act or any special Act or for forgery, perjury or false declaration in relation to the submission of the information.

(6) Les renseignements désignés comme confidentiels, à l'exception de ceux dont la communication a été effectuée ou exigée aux termes du présent article, ne sont pas admissibles en preuve lors de poursuites judiciaires sauf en cas de poursuite soit pour défaut de communiquer des renseignements en application de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit pour faux, parjure ou fausse déclaration lors de leur communication.

Inadmissibilité en preuve

1993, c. 38, s. 39; 2003, c. 22, s. 224(E).

1993, ch. 38, art. 39; 2003, ch. 22, art. 224(A).

CONNECTION OF FACILITIES

INTERCONNEXION D'INSTALLATIONS

Order for connection

40. (1) The Commission may order a Canadian carrier to connect any of the carrier's telecommunications facilities to any other telecommunications facilities.

40. (1) Le Conseil peut ordonner à une entreprise canadienne de raccorder ses installations de télécommunication à une autre installation de télécommunication.

Raccordement entreprise — autre exploitant

Conditions of order

(2) An order may require the connection to be made at or within such time, and subject to

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions et modalités de temps, d'indemnisa-

Conditions et modalités

such conditions, if any, as to compensation or otherwise, as the Commission determines to be just and expedient.

tion ou autres que le Conseil estime justes et indiquées dans les circonstances.

UNSOLICITED TELECOMMUNICATIONS

TÉLÉCOMMUNICATIONS NON SOLLICITÉES

Prohibition or regulation by Commission	<p>41. The Commission may, by order, prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications to the extent that the Commission considers it necessary to prevent undue inconvenience or nuisance, giving due regard to freedom of expression.</p>	<p>41. Le Conseil peut, par ordonnance, interdire ou réglementer, dans la mesure qu'il juge nécessaire — compte tenu de la liberté d'expression — pour prévenir tous inconvénients anormaux, l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées.</p>	Interdiction ou réglementation
Do not call list	<p>41.1 Sections 41.2 to 41.7 create a legislative framework for a national do not call list. 2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>41.1 Les articles 41.2 à 41.7 créent un cadre législatif pour la gestion d'une liste d'exclusion nationale. 2005, ch. 50, art. 1.</p>	Liste d'exclusion nationale
Administration by Commission	<p>41.2 The Commission may, for the purposes of section 41,</p> <p>(a) administer databases or information, administrative or operational systems; and</p> <p>(b) determine any matter, and make any order, with respect to the databases or the information, administrative or operational systems. 2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>41.2 Pour l'application de l'article 41, le Conseil peut :</p> <p>a) gérer des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et des banques de données;</p> <p>b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche ces systèmes et banques de données. 2005, ch. 50, art. 1.</p>	Gestion
Delegation of powers	<p>41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and any of its powers to conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any prohibition or requirement of the Commission under section 41.</p>	<p>41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et tout pouvoir de mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention ou manquement à une mesure prise par lui au titre de l'article 41.</p>	Délégation
Decision of delegate	<p>(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.</p>	<p>(2) Pour l'application des articles 62 et 63, la décision du délégué est réputée être une décision du Conseil.</p>	Décision du délégué
Decision of Commission	<p>(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.</p>	<p>(3) Il est entendu que la délégation de pouvoirs constitue une décision du Conseil.</p>	Décision du Conseil
Revocation of delegation	<p>(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission. 2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision. 2005, ch. 50, art. 1.</p>	Révocation
Rates	<p>41.4 (1) A delegate may charge rates for exercising delegated powers.</p>	<p>41.4 (1) Le délégué peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.</p>	Tarifs

<i>Financial Administration Act</i> does not apply	<p>(2) Despite the <i>Financial Administration Act</i>, money collected by a delegate is deemed not to be public money.</p> <p>2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>(2) Malgré la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, les sommes perçues par le déléguataire sont réputées ne pas être des fonds publics.</p> <p>2005, ch. 50, art. 1.</p>	<p>Propriété des sommes perçues</p>
Regulation of rates and delegated powers	<p>41.5 The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, and the manner in which the delegate exercises any of the delegated powers.</p> <p>2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>41.5 Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le déléguataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, et les modalités d'exercice des pouvoirs qu'il lui a délégués.</p> <p>2005, ch. 50, art. 1.</p>	<p>Pouvoirs du Conseil</p>
Report to Minister	<p>41.6 (1) The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operation of the national do not call list in that fiscal year.</p>	<p>41.6 (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil remet au ministre un rapport sur l'utilisation de la liste d'exclusion nationale pour cet exercice.</p>	<p>Rapport au ministre</p>
Content of report	<p>(2) The report shall set out any costs or expenditures related to the list, the number of Canadians using the list, the number of telemarketers accessing the list, any inconsistencies in the prohibitions or requirements of the Commission under section 41 that are applicable to the operation of the list, and an analysis of the effectiveness of the list.</p>	<p>(2) Le rapport fait état des dépenses et des coûts associés à la liste, du nombre de Canadiens qui font usage de celle-ci, du nombre d'entreprises de télémarketing qui y accèdent, des incohérences parmi les mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 quant à son utilisation, ainsi que d'une analyse de son efficacité.</p>	<p>Contenu du rapport</p>
Tabling of report	<p>(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p> <p>2005, c. 50, s. 1.</p>	<p>(3) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> <p>2005, ch. 50, art. 1.</p>	<p>Dépôt du rapport</p>
Exemptions	<p>41.7 (1) An order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 that relates to information contained in any database or any information, administrative or operational system administered under section 41.2 for the purpose of a national do not call list does not apply in respect of a telecommunication</p> <p>(a) made by or on behalf of a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(b) made to a person</p> <p>(i) with whom the person making the telecommunication, or the person or organization on whose behalf the telecommunication is made, has an existing business relationship, and</p> <p>(ii) who has not made a do not call request in respect of the person or organiza-</p>	<p>41.7 (1) L'ordonnance du Conseil qui impose des mesures au titre de l'article 41 concernant les renseignements contenus dans les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou les banques de données gérés aux termes de l'article 41.2 pour les besoins d'une liste d'exclusion nationale ne s'applique pas aux télécommunications suivantes :</p> <p>a) la télécommunication faite par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, ou pour son compte;</p> <p>b) la télécommunication faite au destinataire :</p> <p>(i) avec qui la personne faisant la télécommunication — ou la personne ou l'organisme pour le compte duquel celle-ci est faite — a une relation d'affaires en cours,</p> <p>(ii) qui n'a pas fait de demande d'exclusion quant à la personne ou l'organisme</p>	<p>Exemption</p>

tion on whose behalf the telecommunication is made;

(c) made by or on behalf of a political party that is a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or that is registered under provincial law for the purposes of a provincial or municipal election;

(d) made by or on behalf of a nomination contestant, leadership contestant or candidate of a political party described in paragraph (c) or by or on behalf of the official campaign of such a contestant or candidate;

(e) made by or on behalf of an association of members of a political party described in paragraph (c) for an electoral district;

(f) made for the sole purpose of collecting information for a survey of members of the public; or

(g) made for the sole purpose of soliciting a subscription for a newspaper of general circulation.

pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) la télécommunication faite par un parti politique qui est un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* ou qui est enregistré en vertu des lois provinciales pour les besoins d'une élection provinciale ou municipale, ou pour son compte;

d) la télécommunication faite par un candidat à l'investiture, un candidat à la direction ou un candidat d'un parti politique visé à l'alinéa c), ou pour son compte, ou par l'équipe de la campagne officielle de ce candidat ou pour son compte;

e) la télécommunication faite par un regroupement de membres d'un parti politique visé à l'alinéa c) pour une circonscription, ou pour son compte;

f) la télécommunication faite dans l'unique but de recueillir des renseignements dans le cadre d'un sondage auprès du public;

g) la télécommunication faite dans l'unique but de solliciter l'abonnement à un journal largement diffusé.

Definitions

(2) The following definitions apply in subsection (1).

“candidate”
« candidat »

“candidate” means a candidate as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a candidate whose nomination has been confirmed, for the purposes of a provincial or municipal election, by a political party that is registered under provincial law.

“existing business relationship”
« relation d'affaires en cours »

“existing business relationship” means a business relationship that has been formed by a voluntary two-way communication between the person making the telecommunication and the person to whom the telecommunication is made, arising from

(a) the purchase of services or the purchase, lease or rental of products, within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made from the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« candidat » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat dont la candidature à une élection provinciale ou municipale a été confirmée par un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à la direction » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat à la direction d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à l'investiture » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat — dans le cadre d'une élection provinciale ou municipale — à l'investiture d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« relation d'affaires en cours » Relation d'affaires qui a été créée par une communication bilatérale entre la personne faisant la télécommunication et le destinataire, et qui découle :

Définitions

« candidat »
“candidate”

« candidat à la direction »
“leadership contestant”

« candidat à l'investiture »
“nomination contestant”

« relation d'affaires en cours »
“existing business relationship”

(b) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made in respect of a product or service offered by the person or organization on whose behalf the telecommunication is made; or

(c) any other written contract between the person to whom the telecommunication is made and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made that is currently in existence or that expired within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication.

“leadership contestant”
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a leadership contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for the leadership of a political party that is registered under provincial law.

“nomination contestant”
« candidat à l’investiture »

“nomination contestant” means a nomination contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for nomination by a political party that is registered under provincial law as its candidate in a provincial or municipal election.

Identification of purpose

(3) Any person making a telecommunication referred to in subsection (1) must, at the beginning of the telecommunication, identify the purpose of the telecommunication and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made.

Distinct do not call lists

(4) Every person or organization that, by virtue of subsection (1), is exempt from the application of an order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 shall maintain their own do not call list and shall ensure that no telecommunication is made on their behalf to any person who has requested that they receive no telecommunication made on behalf of that person or organization.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a person making a telecommunication referred to in paragraph (1)(f).

2005, c. 50, s. 1.

a) soit de l’achat de services ou de l’achat ou de la location de produits par le destinataire, au cours des dix-huit mois précédant la date de la télécommunication, auprès de la personne ou de l’organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

b) soit d’une demande — y compris une demande de renseignements — présentée, au cours des six mois précédant la date de la télécommunication, par le destinataire relativement à un produit ou un service offert par la personne ou l’organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) soit de tout autre contrat, conclu par écrit entre le destinataire de la télécommunication et la personne ou l’organisme pour le compte duquel elle est faite, qui est toujours en vigueur ou qui est venu à échéance dans les dix-huit mois précédant la télécommunication.

Identification de l’objet

(3) La personne qui fait la télécommunication visée au paragraphe (1) est tenue, au début de la télécommunication, d’en préciser l’objet ainsi que le nom de la personne ou de l’organisme pour le compte duquel elle est faite.

Listes distinctes

(4) La personne ou l’organisme qui est dispensé, en application du paragraphe (1), de l’application d’une ordonnance du Conseil imposant des mesures au titre de l’article 41 doit maintenir sa propre liste d’exclusion et veiller à ce qu’aucune télécommunication ne soit faite pour son compte aux personnes qui ont demandé de ne pas recevoir de telles télécommunications.

Exception

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s’appliquent pas à la personne faisant la télécommunication visée à l’alinéa (1)f).

2005, ch. 50, art. 1.

CONSTRUCTION AND EXPROPRIATION POWERS

CONSTRUCTION ET EXPROPRIATION

Works ordered by Commission	<p>42. (1) Subject to any contrary provision in any Act other than this Act or any special Act, the Commission may, by order, in the exercise of its powers under this Act or any special Act, require or permit any telecommunications facilities to be provided, constructed, installed, altered, moved, operated, used, repaired or maintained or any property to be acquired or any system or method to be adopted, by any person interested in or affected by the order, and at or within such time, subject to such conditions as to compensation or otherwise and under such supervision as the Commission determines to be just and expedient.</p>	<p>42. (1) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou une loi spéciale, le Conseil peut, par ordonnance, sauf disposition contraire de toute autre loi ou loi spéciale, enjoindre ou permettre à tout intéressé ou à toute personne touchée par l'ordonnance de procéder, selon les éventuelles modalités de temps, d'indemnisation, de surveillance ou autres qu'il estime justes et indiquées dans les circonstances, à l'une des opérations suivantes : fourniture, construction, modification, mise en place, déplacement, exploitation, usage, réparation ou entretien d'installations de télécommunication, acquisition de biens ou adoption d'un système ou d'une méthode.</p>	Travaux ordonnés par le Conseil
Payment of costs	<p>(2) The Commission may specify by whom, in what proportion and at or within what time the cost of doing anything required or permitted to be done under subsection (1) shall be paid.</p>	<p>(2) Le Conseil peut préciser à qui et dans quelle proportion les frais d'exécution de l'opération sont imputables, ainsi que la date de paiement.</p>	Paiement des frais
Definition	<p>43. (1) In this section and section 44, "distribution undertaking" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i>.</p>	<p>43. (1) Au présent article et à l'article 44, « entreprise de distribution » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.</p>	Définition
Entry on public property	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4) and section 44, a Canadian carrier or distribution undertaking may enter on and break up any highway or other public place for the purpose of constructing, maintaining or operating its transmission lines and may remain there for as long as is necessary for that purpose, but shall not unduly interfere with the public use and enjoyment of the highway or other public place.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 44, l'entreprise canadienne et l'entreprise de distribution ont accès à toute voie publique ou tout autre lieu public pour la construction, l'exploitation ou l'entretien de leurs lignes de transmission, et peuvent y procéder à des travaux, notamment de creusage, et y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins; elles doivent cependant dans tous les cas veiller à éviter toute entrave abusive à la jouissance des lieux par le public.</p>	Accès aux lieux publics
Consent of municipality	<p>(3) No Canadian carrier or distribution undertaking shall construct a transmission line on, over, under or along a highway or other public place without the consent of the municipality or other public authority having jurisdiction over the highway or other public place.</p>	<p>(3) Il est interdit à l'entreprise canadienne et à l'entreprise de distribution de construire des lignes de transmission sur une voie publique ou dans tout autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — sans l'agrément de l'administration municipale ou autre administration publique compétente.</p>	Approbation municipale
Application by carrier	<p>(4) Where a Canadian carrier or distribution undertaking cannot, on terms acceptable to it, obtain the consent of the municipality or other public authority to construct a transmission line, the carrier or distribution undertaking may apply to the Commission for permission to construct it and the Commission may, having due regard to the use and enjoyment of the highway</p>	<p>(4) Dans le cas où l'administration leur refuse l'agrément ou leur impose des conditions qui leur sont inacceptables, l'entreprise canadienne ou l'entreprise de distribution peuvent demander au Conseil l'autorisation de construire les lignes projetées; celui-ci peut, compte tenu de la jouissance que d'autres ont</p>	Saisine du Conseil

or other public place by others, grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

des lieux, assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Access by others

(5) Where a person who provides services to the public cannot, on terms acceptable to that person, gain access to the supporting structure of a transmission line constructed on a highway or other public place, that person may apply to the Commission for a right of access to the supporting structure for the purpose of providing such services and the Commission may grant the permission subject to any conditions that the Commission determines.

(5) Lorsqu'il ne peut, à des conditions qui lui sont acceptables, avoir accès à la structure de soutien d'une ligne de transmission construite sur une voie publique ou un autre lieu public, le fournisseur de services au public peut demander au Conseil le droit d'y accéder en vue de la fourniture de ces services; le Conseil peut assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Accès

1993, c. 38, s. 43; 1999, c. 31, s. 204(F).

1993, ch. 38, art. 43; 1999, ch. 31, art. 204(F).

Applications by municipalities and other authorities

44. On application by a municipality or other public authority, the Commission may

44. Sur demande d'une administration municipale ou autre administration publique, le Conseil peut :

Demande d'une municipalité ou autre administration publique

(a) order a Canadian carrier or distribution undertaking, subject to any conditions that the Commission determines, to bury or alter the route of any transmission line situated or proposed to be situated within the jurisdiction of the municipality or public authority; or

a) soit obliger, aux conditions qu'il fixe, l'entreprise canadienne ou l'entreprise de distribution à enfouir les lignes de transmission qu'elles ont, ou projettent d'avoir, sur le territoire de l'administration en question ou à en modifier l'emplacement;

(b) prohibit the construction, maintenance or operation by a Canadian carrier or distribution undertaking of any such transmission line except as directed by the Commission.

b) soit ne leur en permettre la construction, l'exploitation ou l'entretien qu'en exécution de ses instructions.

Drainage and utilities

45. On application by a municipality or other public authority, or by an owner of land, the Commission may authorize the construction of drainage works or the laying of utility pipes on, over, under or along a transmission line of a Canadian carrier or any lands used for the purposes of a transmission line, subject to any conditions that the Commission determines.

45. Sur demande d'une administration municipale ou de toute autre administration publique, ou du propriétaire d'un terrain, le Conseil peut permettre, aux conditions qu'il estime indiquées, des travaux de drainage ou de canalisation sur le terrain servant aux lignes de transmission d'une entreprise canadienne ou les terrains servant à leur exploitation, ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ces terrains.

Drainage et tuyaux

1993, c. 38, s. 45; 1999, c. 31, s. 205(F).

1993, ch. 38, art. 45; 1999, ch. 31, art. 205(F).

Expropriation by carrier

46. (1) If, in the opinion of a Canadian carrier, the taking or acquisition by the carrier of any land, an interest or, in the Province of Quebec, a right in any land without the consent of the owner is required for the purpose of providing telecommunications services to the public, the carrier may, with the approval of the Commission, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

46. (1) Avec l'approbation du Conseil, l'entreprise canadienne qui estime nécessaire pour la fourniture de services de télécommunication au public d'acquérir un bien-fonds ou un intérêt afférent ou, dans la province de Québec, un droit afférent — ou d'en prendre possession — sans le consentement du propriétaire ou titulaire en avise le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Expropriation

Copies of opinion

(2) The Commission shall provide a copy of its approval to the Minister, to the appropriate

(2) Le Conseil adresse copie de l'autorisation au ministre et au ministre compétent, ainsi

Copies de la décision

Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* and to each owner of, or person having an interest or right in, the land.

Interpretation

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate Minister advised under subsection (1) is of the opinion that the land or the interest or right in land is required for the purpose of providing telecommunications services to the public,

(a) the land or the interest or right in land is deemed to be, in the opinion of that Minister, required for a public work or other public purpose;

(b) a reference to the Crown in that Act is deemed to be a reference to the Canadian carrier; and

(c) the carrier is liable to pay any amounts required to be paid under subsection 10(9) and sections 25, 29 and 36 of that Act in respect of the land or the interest or right in land.

Liability to Crown for expenses

(4) The expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any land or any interest or right in land referred to in subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the Canadian carrier and are recoverable in a court of competent jurisdiction.

1993, c. 38, s. 46; 2004, c. 25, s. 177.

TELECOMMUNICATIONS NUMBERING AND OTHER MATTERS

Administration by Commission

46.1 The Commission may, if it determines that to do so would facilitate the interoperation of Canadian telecommunications networks,

(a) administer

(i) databases or information, administrative or operational systems related to the functioning of telecommunications networks, or

(ii) numbering resources used in the functioning of telecommunications networks, including the portion of the North American Numbering Plan resources that relates to Canadian telecommunications networks; and

qu'à chaque propriétaire du bien-fonds ou titulaire de l'intérêt ou du droit en cause.

Disposition interprétative

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le bien-fonds, l'intérêt ou le droit qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires pour cette fourniture sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public et l'entreprise doit payer le montant requis en application du paragraphe 10(9) et des articles 25, 29 et 36 de la même loi, toute mention de la Couronne, dans cette loi, valant par ailleurs mention de l'entreprise canadienne.

(4) Les frais occasionnés par l'exercice — relativement au bien-fonds, à l'intérêt ou au droit — des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'entreprise canadienne concernée dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

1993, ch. 38, art. 46; 2004, ch. 25, art. 177.

RESSOURCES EN MATIÈRE DE NUMÉROTAGE ET AUTRES QUESTIONS

46.1 S'il conclut que cela facilitera l'interfonctionnement des réseaux de télécommunication canadiens, le Conseil peut :

Attributions du Conseil

a) gérer les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et les banques de données relatives au fonctionnement des réseaux de télécommunication, ainsi que les ressources en matière de numérotage servant à l'exploitation des réseaux de télécommunication, y compris la partie du Plan de numérotage nord-américain y afférente;

b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche à ces systèmes, banques de données et ressources.

1998, ch. 8, art. 6.

(b) determine any matter and make any order with respect to the databases, information, administrative or operational systems or numbering resources.

1998, c. 8, s. 6.

Delegation of powers	<p>46.2 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate any of its powers under section 46.1 to any person, including any body created by the Commission for that purpose.</p>	<p>46.2 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 46.1.</p>	Délégation
Decision of delegate	<p>(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.</p>	<p>(2) Pour l'application des articles 62 et 63, toute décision du déléataire est réputée être une décision du Conseil.</p>	Décision du déléataire
Decision of Commission	<p>(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.</p>	<p>(3) Il est entendu que la délégation de pouvoir constitue une décision du Conseil.</p>	Décision du Conseil
Revocation of delegation	<p>(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.</p>	<p>(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.</p>	Révocation
	1998, c. 8, s. 6.	1998, ch. 8, art. 6.	
Rates	<p>46.3 (1) Subject to subsection (2), a delegate may charge rates for exercising delegated powers.</p>	<p>46.3 (1) Le déléataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.</p>	Tarifs
Regulation of rates	<p>(2) The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise.</p>	<p>(2) Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le déléataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.</p>	Approbation préalable
<i>Financial Administration Act</i> does not apply	<p>(3) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, money collected by a delegate is deemed not to be public money.</p>	<p>(3) Malgré la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, les sommes perçues par le déléataire sont réputées ne pas être des fonds publics.</p>	Propriété des sommes perçues
	1998, c. 8, s. 6.	1998, ch. 8, art. 6.	
Regulation of conditions and rates	<p>46.4 The Commission may regulate</p> <p>(a) the manner in which any person provides services relating to any of the matters referred to in paragraph 46.1(a); and</p> <p>(b) the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by the person.</p>	<p>46.4 Le Conseil peut :</p> <p>a) régir les modalités de fourniture de services sur toute question mentionnée à l'alinéa 46.1a);</p> <p>b) régir les tarifs imposés par toute personne qui fournit de tels services, notamment en les subordonnant à son approbation préalable.</p>	Modalités de fourniture des services
	1998, c. 8, s. 6.	1998, ch. 8, art. 6.	
Contribution to fund	<p>46.5 (1) The Commission may require any telecommunications service provider to contribute, subject to any conditions that the Commission may set, to a fund to support continuing access by Canadians to basic telecommunications services.</p>	<p>46.5 (1) Le Conseil peut enjoindre à un fournisseur de services de télécommunication de contribuer, aux conditions qu'il détermine, à un fonds établi pour soutenir l'accès continu à des services de télécommunication de base aux Canadiens.</p>	Contribution financière
Designation of administrator	<p>(2) The Commission must designate a person to administer the fund.</p>	<p>(2) Il désigne le gestionnaire du fonds.</p>	Gestionnaire

Regulation of administration and rates	<p>(3) The Commission may regulate</p> <p>(a) the manner in which the administrator administers the fund; and</p> <p>(b) the rates, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, charged by the administrator for administering the fund.</p>	<p>(3) Il peut régir les tarifs imposés par le gestionnaire pour la gestion du fonds, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, ainsi que la manière de gérer ce fonds.</p>	<p>Pouvoirs du Conseil</p>
	<p>1998, c. 8, s. 6.</p>	<p>1998, ch. 8, art. 6.</p>	
<p>PART IV ADMINISTRATION EXERCISE OF POWERS</p>		<p>PARTIE IV APPLICATION EXERCICE DES POUVOIRS ET FONCTIONS PAR LE CONSEIL</p>	
Commission subject to orders and standards	<p>47. The Commission shall exercise its powers and perform its duties under this Act and any special Act</p> <p>(a) with a view to implementing the Canadian telecommunications policy objectives and ensuring that Canadian carriers provide telecommunications services and charge rates in accordance with section 27; and</p> <p>(b) in accordance with any orders made by the Governor in Council under section 8 or any standards prescribed by the Minister under section 15.</p>	<p>47. Le Conseil doit, en se conformant aux décrets que lui adresse le gouverneur en conseil au titre de l'article 8 ou aux normes prescrites par arrêté du ministre au titre de l'article 15, exercer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et toute loi spéciale de manière à réaliser les objectifs de la politique canadienne de télécommunication et à assurer la conformité des services et tarifs des entreprises canadiennes avec les dispositions de l'article 27.</p>	<p>Conseil soumis aux normes et décrets</p>
Inquiries and determinations	<p>48. (1) The Commission may, on application by any interested person or on its own motion, inquire into and make a determination in respect of anything prohibited, required or permitted to be done under Part II, except in relation to international submarine cables, Part III or this Part or under any special Act, and the Commission shall inquire into any matter on which it is required to report or take action under section 14.</p>	<p>48. (1) Le Conseil peut, d'office ou sur demande d'un intéressé, instruire et trancher toute question relative à une interdiction, obligation ou autorisation découlant de la partie II, sauf en ce qui a trait aux câbles sous-marins internationaux, de la partie III, de la présente partie ou d'une loi spéciale; il doit par ailleurs faire enquête sur toute question qui lui est soumise en application de l'article 14.</p>	<p>Enquête et instruction</p>
Interested persons	<p>(2) The decision of the Commission that a person is or is not an interested person is binding and conclusive.</p>	<p>(2) La décision du Conseil en ce qui touche la qualité d'intéressé est obligatoire et définitive.</p>	<p>Intéressé</p>
Quorum	<p>49. For the purposes of this Act, a quorum of the Commission consists of two members, but in uncontested matters a quorum consists of one member.</p>	<p>49. Pour l'application de la présente loi, le quorum est de deux conseillers; pour les affaires non litigieuses, un seul conseiller suffit.</p>	<p>Quorum</p>
Extension of time	<p>50. The Commission may extend the period, whether fixed by regulation or otherwise, for doing anything required to be done in proceedings before it or under any of its decisions.</p>	<p>50. Le Conseil peut proroger tout délai fixé par règlement ou autrement pour l'exécution d'une obligation découlant de toute affaire dont il est saisi ou de ses décisions.</p>	<p>Prorogation de délai</p>
Mandatory and restraining orders	<p>51. The Commission may order a person, at or within any time and subject to any conditions that it determines, to do anything the per-</p>	<p>51. Le Conseil peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir, conformément aux modalités de temps et autres qu'il</p>	<p>Pouvoir de contrainte</p>

son is required to do under this Act or any special Act, and may forbid a person to do anything that the person is prohibited from doing under this Act or any special Act.

précise, selon que cet acte est imposé ou interdit sous le régime de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Questions of law and fact	<p>52. (1) The Commission may, in exercising its powers and performing its duties under this Act or any special Act, determine any question of law or of fact, and its determination on a question of fact is binding and conclusive.</p>	<p>52. (1) Le Conseil connaît, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi ou d'une loi spéciale, aussi bien des questions de droit que des questions de fait; ses décisions sur ces dernières sont obligatoires et définitives.</p>	Question de droit ou de fait
Factual findings of court	<p>(2) In determining a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of any court, but the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.</p>	<p>(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.</p>	Jugements d'autres tribunaux
Pending proceedings	<p>(3) The power of the Commission to hear and determine a question of fact is not affected by proceedings pending before any court in which the question is in issue.</p>	<p>(3) Le Conseil peut juger les questions de fait dont connaît déjà un tribunal.</p>	Litispendance
Counsel assigned by Minister of Justice	<p>53. Where an issue of particular importance affecting the public interest arises, or may arise, in the course of proceedings before the Commission, the Minister of Justice may, at the request of the Commission or of the Minister's own motion, instruct counsel to intervene in the proceedings with respect to the issue.</p>	<p>53. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi et qui met en jeu — ou est susceptible de le faire — des questions d'intérêt public particulièrement importantes, demander au ministre de la Justice l'intervention d'un conseiller juridique à cet égard; le ministre de la Justice, de sa propre initiative, peut aussi ordonner une telle intervention.</p>	Intervention du ministre de la Justice
<i>In camera</i> hearings	<p>54. A hearing or a portion of a hearing before the Commission may, on the request of any party to the hearing, or on the Commission's own motion, be held <i>in camera</i> if that party establishes to the satisfaction of the Commission, or the Commission determines, that the circumstances of the case so require.</p>	<p>54. Le Conseil peut d'office ou sur demande d'une personne partie à une audition tenir l'audition en tout ou en partie à huis clos si cette personne convainc le Conseil ou si le Conseil estime que les circonstances le justifient.</p>	Auditions à huis clos
Judicial powers	<p>55. The Commission has the powers of a superior court with respect to</p> <p>(a) the attendance and examination of witnesses;</p> <p>(b) the production and examination of any document, information or thing;</p> <p>(c) the enforcement of its decisions;</p> <p>(d) the entry on and inspection of property; and</p> <p>(e) the doing of anything else necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties.</p>	<p>55. Le Conseil a, en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, la descente sur les lieux et l'inspection des biens et tout autre acte nécessaire à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.</p>	Pouvoirs
Award of costs	<p>56. (1) The Commission may award interim or final costs of and incidental to proceedings</p>	<p>56. (1) Les frais provisoires ou définitifs relatifs à une instance devant le Conseil, ainsi que</p>	Frais

before it and may fix the amount of the costs or direct that the amount be taxed.

tous les frais accessoires, sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent être taxés ou fixés.

Payment of costs

(2) The Commission may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and may establish a scale for the taxation of costs.

(2) Le Conseil peut désigner les créanciers et les débiteurs de ces frais ainsi que le responsable de leur taxation; il peut également établir un barème à cette fin.

Taxation

Rules, orders and regulations

57. The Commission may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing within the jurisdiction of the Commission under this Act or any special Act.

57. Le Conseil peut prendre les textes d'application relatifs à toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Textes d'application

GUIDELINES AND ADVICE

DIRECTIVES ET AVIS DU CONSEIL

Guidelines

58. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act or any special Act, but the guidelines and statements are not binding on the Commission.

58. Le Conseil peut formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

Directives

Advice

59. (1) Where a person proposes to provide a telecommunications service that would utilize telecommunications services obtained from a Canadian carrier, the Commission may, on application by the person or the carrier, advise the applicant whether and under what conditions the carrier is obliged or entitled to provide telecommunications services for the purpose of that utilization under the applicable decisions of the Commission and tariffs of the carrier, but the advice is not binding on the Commission.

59. (1) Le Conseil peut, sur demande de la personne qui projette de fournir des services de télécommunication en utilisant ceux d'une entreprise canadienne, donner son avis — sans pour autant être lié par celui-ci — quant au droit, à l'obligation et aux conditions de fourniture par celle-ci des services en question; il doit alors tenir compte de la tarification applicable par l'entreprise et fonder son avis sur les décisions déjà rendues dans ce domaine. La demande peut aussi être faite par l'entreprise.

Avis

Saving

(2) This section does not affect the power of the Commission to advise any person with respect to any other matter within its jurisdiction.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du Conseil de donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence.

Autres questions

DECISIONS OF COMMISSION

DÉCISIONS DU CONSEIL

Partial or additional relief

60. The Commission may grant the whole or any portion of the relief applied for in any case, and may grant any other relief in addition to or in substitution for the relief applied for as if the application had been for that other relief.

60. Le Conseil peut soit faire droit à une demande de réparation, en tout ou en partie, soit accorder, en plus ou à la place de celle qui est demandée, la réparation qui lui semble justifiée, l'effet étant alors le même que si celle-ci avait fait l'objet de la demande.

Réparation

Conditional decisions

61. (1) The Commission may, in any decision, provide that the whole or any portion of the decision shall come into force on, or remain in force until, a specified day, the occurrence of a specified event, the fulfilment of a specified condition, or the performance to the satisfaction of the Commission, or of a person named by it, of a requirement imposed on any interested person.

61. (1) Le Conseil peut, dans ses décisions, prévoir une date déterminée pour leur mise à exécution ou cessation d'effet — totale ou partielle — ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé.

Effet des décisions

Interim decisions	(2) The Commission may make an interim decision and may make its final decision effective from the day on which the interim decision came into effect.	(2) Le Conseil peut rendre une décision provisoire et rendre effective, à compter de la prise d'effet de celle-ci, la décision définitive.	Décisions provisoires
<i>Ex parte</i> decisions	(3) The Commission may make an <i>ex parte</i> decision where it considers that the circumstances of the case justify it.	(3) La décision peut également être rendue <i>ex parte</i> si le Conseil estime que les circonstances le justifient.	Décisions <i>ex parte</i>
Review of decisions	62. The Commission may, on application or on its own motion, review and rescind or vary any decision made by it or re-hear a matter before rendering a decision.	62. Le Conseil peut, sur demande ou de sa propre initiative, réviser, annuler ou modifier ses décisions, ou entendre à nouveau une demande avant d'en décider.	Révision et annulation
Enforcement in Federal Court	63. (1) A decision of the Commission may be made an order of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date of the decision.	63. (1) Les décisions du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure à la date où elles sont prononcées; le cas échéant, leur exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.	Assimilation
Procedure	(2) A decision of the Commission may be made an order of a court in accordance with the usual practice and procedure of the court in such matters, if any, or by the filing with the registrar of the court of a copy of the decision certified by the secretary to the Commission.	(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, auprès du greffier de la cour, d'une copie de la décision en cause certifiée conforme par le secrétaire du Conseil.	Procédure
Effect of revocation or amendment	(3) Where a decision of the Commission that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent decision of the Commission, the order of the court is vacated and the decision of the Commission as varied may be made an order of the court in accordance with subsection (2).	(3) Les décisions assimilées peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, auquel cas l'assimilation devient caduque. Les décisions qui sont modifiées peuvent, selon les modalités énoncées au paragraphe (2), faire à nouveau l'objet d'une assimilation.	Annulation ou modification
Saving	(4) The Commission may enforce any of its decisions whether or not the decision has been made an order of a court.	(4) Le Conseil peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions, même si elles ont déjà fait l'objet d'une assimilation.	Faculté d'exécution
APPEALS		APPEL	
Appeal to Federal Court of Appeal	64. (1) An appeal from a decision of the Commission on any question of law or of jurisdiction may be brought in the Federal Court of Appeal with the leave of that Court.	64. (1) Avec son autorisation, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale, sur des questions de droit ou de compétence, des décisions du Conseil.	Droit d'appel
Application for leave	(2) Leave to appeal shall be applied for within thirty days after the date of the decision appealed from or within such further time as a judge of the Court grants in exceptional circumstances, and the costs of the application are in the discretion of the Court.	(2) L'autorisation est à demander dans les trente jours qui suivent la décision ou dans le délai supérieur qu'un juge de la Cour peut exceptionnellement accorder; les frais relatifs à la demande sont laissés à l'appréciation de la Cour.	Demande d'autorisation de pourvoi
Notice	(3) Notice of an application for leave to appeal shall be served on the Commission and on each party to the proceedings appealed from.	(3) Avis de la demande d'autorisation est donné au Conseil et à toutes les parties à l'affaire.	Avis

Time limit for appeal	(4) An appeal shall be brought within sixty days after the day on which leave to appeal is granted.	(4) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant la date de l'autorisation.	Appel
Findings of fact	(5) On an appeal, the Court may draw any inference that is not inconsistent with the findings of fact made by the Commission and that is necessary for determining a question of law or jurisdiction.	(5) Lors de l'audition d'un appel, la Cour peut déduire toutes les conclusions qui ne sont pas incompatibles avec les faits établis devant le Conseil et qui sont nécessaires pour déterminer la question de compétence ou de droit.	Décision
Argument by Commission	(6) The Commission is entitled to be heard on an application for leave to appeal and at any stage of an appeal, but costs may not be awarded against it or any of its members. 1993, c. 38, s. 64; 1999, c. 31, s. 206(F).	(6) Le Conseil a le droit de présenter des observations pendant l'instruction de la demande d'autorisation et ensuite à toute étape de la procédure d'appel; les frais ne peuvent cependant être mis à sa charge ou à celle des conseillers. 1993, ch. 38, art. 64; 1999, ch. 31, art. 206(F).	Observations du Conseil
EVIDENCE		PREUVE	
Judicial notice	65. A decision of the Commission or a tariff approved by the Commission that is published in the <i>Canada Gazette</i> by or with leave of the Commission shall be judicially noticed.	65. Les décisions du Conseil ou les tarifications qu'il approuve sont admises d'office dès lors qu'elles sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> sur son ordre ou avec son autorisation.	Admission d'office
Business documents	66. (1) In proceedings under this Act, a document purporting to have been issued by a Canadian carrier or by an agent or a mandatary of a Canadian carrier is admissible in evidence against the carrier without proof of the issuance of the document by the carrier or the authenticity of its contents.	66. (1) Dans toute instance régie par la présente loi, les documents censés émaner d'une entreprise canadienne ou de son mandataire peuvent être retenus à charge contre elle sans qu'il soit nécessaire de prouver leur origine ou l'authenticité de leur contenu.	Documents émanant de l'entreprise
Ministerial or Commission documents	(2) A document appearing to be signed by the Minister, the Chairperson of the Commission or the secretary to the Commission is evidence of the official character of the person appearing to have signed it and, in the case of the Chairperson or secretary, of its issuance by the Commission, and if the document appears to be a copy of a decision or report, it is evidence of its contents.	(2) Les documents censés signés soit par le ministre, soit par le président ou le secrétaire du Conseil, font foi de la qualité du signataire sans qu'il soit nécessaire de la prouver et, dans le dernier cas, sont présumés émaner du Conseil; ceux de ces documents qui sont censés être des copies de décisions ou de rapports font aussi foi de leur contenu.	Document émanant du ministre ou du Conseil
Copies	(3) A copy of a document submitted to the Commission and appearing to be certified as a true copy by the secretary to the Commission is, without proof of the secretary's signature, evidence of the original, of its submission to the Commission, of the date of its submission and of the signature of any person appearing to have signed it.	(3) La copie d'un document déposé auprès du Conseil lorsqu'elle est censée certifiée conforme et signée par le secrétaire de celui-ci, fait foi de la qualité du signataire, ainsi que du contenu de l'original et de la date de son dépôt sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.	Copies
Certificate	(4) A certificate appearing to be signed by the secretary to the Commission and bearing the Commission's seal is evidence of its contents without proof of the signature. 1993, c. 38, s. 66; 2001, c. 34, s. 32(E); 2004, c. 25, s. 178.	(4) Les certificats censés signés par le secrétaire du Conseil et portant le sceau de celui-ci font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature. 1993, ch. 38, art. 66; 2001, ch. 34, art. 32(A); 2004, ch. 25, art. 178.	Certificats

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>67. (1) The Commission may make regulations</p> <p>(a) prescribing standards governing the height of transmission lines of Canadian carriers, not inconsistent with standards prescribed under any other Act of Parliament;</p> <p>(b) establishing rules respecting its practice and procedure;</p> <p>(b.1) prescribing classes of international telecommunications service licences;</p> <p>(b.2) requiring international telecommunications service licensees to publish their licences or otherwise make them available for public inspection;</p> <p>(c) establishing the criteria for the awarding of costs; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act or any special Act.</p>	<p>67. (1) Le Conseil peut, par règlement :</p> <p>a) fixer des normes — compatibles avec les règlements de toute autre loi fédérale — concernant la hauteur des lignes de transmission des entreprises canadiennes;</p> <p>b) établir ses règles de pratique et de procédure;</p> <p>b.1) établir les catégories de licences de services de télécommunication internationale;</p> <p>b.2) exiger des titulaires de licences de services de télécommunication internationale la publication ou la mise à la disposition du public de celles-ci;</p> <p>c) établir les critères d’attribution des frais;</p> <p>d) prendre toute autre mesure utile pour l’application de la présente loi ou d’une loi spéciale.</p>	Règlements
Application	<p>(2) Regulations made by the Commission may be of general application or applicable in respect of a particular case or class of cases.</p>	<p>(2) Les règlements sont d’application soit générale, soit particulière à une situation ou catégorie de situations.</p>	Application
Incorporation by reference	<p>(3) Regulations made by the Commission incorporating any standard or enactment by reference may incorporate it as amended from time to time.</p> <p>1993, c. 38, s. 67; 1998, c. 8, s. 7.</p>	<p>(3) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi notamment des normes ou des règles, qu’elles sont incorporées avec leurs modifications successives.</p> <p>1993, ch. 38, art. 67; 1998, ch. 8, art. 7.</p>	Incorporation par renvoi
Regulations prescribing fees	<p>68. (1) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act or any special Act.</p>	<p>68. (1) Le Conseil peut, par règlement pris avec l’agrément du Conseil du Trésor, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l’exercice de ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de la présente loi ou d’une loi spéciale.</p>	Droits
Debt due to Her Majesty	<p>(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction.</p>	<p>(2) Les droits payables dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
Pre-publication of regulations	<p>69. (1) Any regulations proposed to be made under section 67 or 68 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before their proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Commission with respect to the proposed regulations.</p>	<p>69. (1) Les projets de règlement visés aux articles 67 et 68 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.</p>	Publication des projets de règlement

Idem	<p>(2) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (1).</p>	<p>(2) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.</p>	Idem
PART IV.1		PARTIE IV.1	
TELECOMMUNICATIONS APPARATUS		APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION	
APPLICATION		APPLICATION	
Application	<p>69.1 This Part applies to telecommunications apparatus that can be</p> <p>(a) connected to telecommunications networks of Canadian carriers; and</p> <p>(b) used by a telecommunications service subscriber at their premises.</p> <p>1998, c. 8, s. 8.</p>	<p>69.1 La présente partie s'applique aux appareils de télécommunication pouvant être reliés à un réseau de télécommunication d'une entreprise canadienne et utilisés dans les locaux d'un abonné d'un service de télécommunication.</p> <p>1998, ch. 8, art. 8.</p>	Application
PROHIBITIONS		INTERDICTIONS	
Technical acceptance certificate	<p>69.2 (1) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.</p>	<p>69.2 (1) Il est interdit de distribuer, louer, mettre en vente, vendre ou importer tout appareil de télécommunication pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.</p>	Certificat d'approbation technique
Specifications and markings	<p>(2) No person shall distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus for which technical specifications or markings are required under paragraph 69.4(1)(a), unless the apparatus complies with those requirements.</p> <p>1998, c. 8, s. 8.</p>	<p>(2) Il est interdit de se livrer aux mêmes activités à l'égard de tout appareil de télécommunication qui ne respecte pas les spécifications techniques ou les normes de marquage qui lui sont imposées en application de l'alinéa 69.4(1)a).</p> <p>1998, ch. 8, art. 8.</p>	Normes
MINISTER'S POWERS		POUVOIRS MINISTÉRIELS	
Minister's powers	<p>69.3 (1) Subject to any regulations made under section 69.4, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant to further the Canadian telecommunications policy objectives,</p> <p>(a) issue technical acceptance certificates in respect of telecommunications apparatus and fix the duration and conditions of any such certificate;</p> <p>(b) change the duration and amend the conditions of certificates;</p> <p>(c) make available to the public any information set out in certificates;</p> <p>(d) establish technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;</p>	<p>69.3 (1) Sous réserve de tout règlement pris en application de l'article 69.4, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la mise en œuvre de la politique canadienne de télécommunication :</p> <p>a) délivrer, en les assortissant éventuellement de conditions, des certificats d'approbation technique à l'égard des appareils de télécommunication et en fixer la durée;</p> <p>b) modifier les conditions ou la durée de tels certificats;</p> <p>c) mettre à la disposition du public tout renseignement y figurant;</p> <p>d) fixer les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;</p>	Pouvoirs ministériels

(e) test telecommunications apparatus for compliance with technical specifications and markings required under this Part;

(f) require holders of, and applicants for, certificates to disclose to the Minister any information that the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the telecommunications apparatus in question;

(g) require holders of certificates to inform the Minister of any material changes in information disclosed under paragraph (f);

(h) appoint inspectors for the purposes of this Part; and

(i) do any other thing necessary for the effective administration of this Part.

e) procéder à l'essai d'appareils de télécommunication pour s'assurer de leur conformité aux spécifications techniques ou aux normes de marquage fixées sous le régime de la présente partie;

f) exiger que les demandeurs et les titulaires de licences lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil de télécommunication;

g) exiger que ces titulaires l'informent de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;

h) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente partie;

i) prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application efficace de la présente partie.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize any person to perform such powers on behalf of the Minister under paragraph (1)(a) as the Minister may determine and subject to the conditions that the Minister may fix.

(2) Le ministre peut autoriser toute personne à exercer, en son nom et aux conditions qu'il fixe, les pouvoirs que lui confère l'alinéa (1)a) qu'il détermine.

Délégation

Suspension or revocation of certificate

(3) The Minister may suspend or revoke a certificate

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Suspension ou annulation du certificat

(a) with the consent of the holder of the certificate;

a) il a le consentement du titulaire;

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the Minister is satisfied that

b) il est convaincu, après avoir donné au titulaire un avis écrit et la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) the holder has contravened this Part, the regulations or the conditions of the certificate, or

(i) soit que celui-ci a enfreint la présente partie, ses règlements d'application ou les conditions du certificat,

(ii) the certificate was obtained through misrepresentation; or

(ii) soit que le certificat a été obtenu sous de fausses représentations;

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity to make representations to the Minister with respect to the notice, if the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due.

c) il donne un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque celui-ci n'a pas satisfait à une demande de paiement des droits ou intérêts dus.

1998, ch. 8, art. 8.

1998, c. 8, s. 8.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND OTHERS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET AUTRES

Regulations

69.4 (1) The Governor in Council may make regulations

69.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting requirements for technical specifications and markings in relation to telecommunications apparatus or any class of telecommunications apparatus;

(b) prescribing telecommunications apparatus, or classes of telecommunications apparatus, in respect of which a technical acceptance certificate is required;

(c) respecting the inspection, testing and approval of telecommunications apparatus in relation to technical acceptance certificates;

(d) prescribing the form of technical acceptance certificates or markings, or any class of certificates or markings;

(e) prescribing the procedure governing applications for technical acceptance certificates, or any class of certificates, and the issuing of certificates by the Minister;

(f) prescribing the conditions of technical acceptance certificates, including conditions as to the services that may be provided by the holder of a certificate;

(g) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors;

(h) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting telecommunications apparatus to which Canada is a party;

(i) prescribing fees for technical acceptance certificates, applications for certificates and examinations or testing in relation to certificates, and respecting interest payable on unpaid fees;

(j) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

1998, c. 8, s. 8.

Powers of inspectors

69.5 (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(h)

a) prévoir les spécifications techniques et les normes de marquage applicables aux appareils de télécommunication ou à toute catégorie de ceux-ci;

b) préciser ceux d'entre eux — ou les catégories — qui sont assujettis au certificat d'approbation technique;

c) régir l'inspection, l'essai et l'approbation des appareils de télécommunication en vue de la délivrance des certificats;

d) fixer la forme de ceux-ci et des marquages ou de leurs catégories;

e) préciser la procédure de demande des certificats ou de toute catégorie de ceux-ci, ainsi que de délivrance des certificats par le ministre;

f) fixer les conditions des certificats, notamment celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire;

g) préciser les fonctions des inspecteurs et les qualités requises des personnes pouvant le devenir, et régir leur admissibilité au poste;

h) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux sur les appareils de télécommunication auxquels le Canada est partie;

i) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour les demandes de certificats d'approbation technique, les examens ou les essais nécessaires en vue de leur délivrance;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Incorporation par renvoi

(2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

1998, ch. 8, art. 8.

Pouvoirs des inspecteurs

69.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa

may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Part,

(a) enter any place of business that the inspector believes on reasonable grounds is being used to distribute, lease, offer for sale, sell or import any telecommunications apparatus referred to in section 69.2;

(b) examine any telecommunications apparatus found in a place referred to in paragraph (a); and

(c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found in a place referred to in paragraph (a) that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Part, and make copies of, or take extracts from, them.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests.

Obstruction, false information

(3) When an inspector is carrying out duties under this Part, no person shall

(a) resist or wilfully obstruct the inspector; or

(b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.

1998, c. 8, s. 8.

PART V

INVESTIGATION AND ENFORCEMENT

INQUIRIES

Appointment by Commission

70. (1) The Commission may appoint any person to inquire into and report to the Commission on any matter

(a) pending before the Commission or within the Commission's jurisdiction under this Act or any special Act; or

(b) on which the Commission is required to report under section 14.

Appointment by Minister

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint any person to

69.3(1)*h*) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente partie :

a) pénétrer dans tout lieu d'affaires s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y fait la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'importation d'appareils de télécommunication visés à l'article 69.2;

b) examiner tout appareil de télécommunication trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie.

Assistance à l'inspecteur

(2) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Entrave et fausses déclarations

(3) Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

1998, ch. 8, art. 8.

PARTIE V

ENQUÊTES ET CONTRÔLE D'APPLICATION

ENQUÊTES

Enquêteurs

70. (1) Le Conseil peut charger les personnes qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question qui lui est soumise en vertu de l'article 14 ou qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi ou d'une loi spéciale.

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, charger les personnes

Désignation par le ministre

inquire into and report to the Minister on any matter in respect of which this Act or any special Act applies, and a copy of the report shall be sent to the Commission.

qu'il désigne à cette fin de faire enquête et de lui faire rapport sur toute question concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale; copie du rapport doit être envoyée au Conseil.

Powers	(3) For the purposes of an inquiry, a person appointed under this section has all the powers of a Commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and of an inspector under subsection 71(4).	(3) La personne désignée a, pour faire enquête, les pouvoirs d'un commissaire énoncés à la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> et ceux que le paragraphe 71(4) confère à l'inspecteur.	Pouvoir d'enquête
Disclosure	(4) The rules in section 39 respecting the designation and disclosure of information apply in respect of any information submitted to a person, or obtained in proceedings before a person, appointed under this section as if that person were a member of the Commission exercising the powers of the Commission.	(4) Les règles prévues à l'article 39 s'appliquent en ce qui concerne la désignation et la communication des documents ou renseignements qui sont fournis à l'enquêteur ou obtenus dans le cadre de son enquête comme si celui-ci était un conseiller exerçant les pouvoirs du Conseil.	Communication
<i>In camera</i> hearings	(5) The rules in section 54 respecting <i>in camera</i> hearings apply in hearings held before a person appointed under this section.	(5) Les règles édictées à l'article 54 concernant le huis clos des auditions s'appliquent aux auditions tenues devant la personne désignée en vertu du présent article.	Huis clos

INSPECTION

INSPECTEURS

Designation of inspectors	71. (1) The Commission may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act or any special Act for which the Commission is responsible and with the decisions of the Commission under this Act.	71. (1) Le Conseil peut désigner à titre d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale qu'il est chargé de faire appliquer et l'exécution des décisions qu'il a rendues sous le régime de la présente loi.	Désignation
Idem	(2) The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Act for which the Minister is responsible.	(2) Le ministre peut désigner à ce même titre les personnes qu'il estime qualifiées pour vérifier l'observation des dispositions de la présente loi qu'il est chargé de faire appliquer.	Idem
Certificate	(3) An inspector shall be provided with a certificate of designation, which certificate the inspector shall present at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the inspector.	(3) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.	Certificat
Powers of inspectors	(4) An inspector may, for the purposes for which the inspector was designated an inspector, (a) subject to subsection (5), enter and inspect, at any reasonable time, any place owned by or under the control of any Canadian carrier in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of this Act or any special Act, and examine the document, information or thing	(4) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission: a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu appartenant à une entreprise canadienne ou placé sous son contrôle où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction;	Pouvoirs

or remove it for examination or reproduction;

(b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system;

(c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.

b) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.

Warrant required to enter dwelling-place

(5) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (6).

(5) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(6) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

(a) that a dwelling-place is a place described in paragraph (4)(a),

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act or any special Act, and

(c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant,

a) les circonstances prévues à l'alinéa (4)a) existent;

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi ou d'une loi spéciale;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

the justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter the dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant.

Use of force

(7) An inspector executing a warrant issued under subsection (6) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

1993, c. 38, s. 71; 1999, c. 31, s. 207(F).

1993, ch. 38, art. 71; 1999, ch. 31, art. 207(F).

CIVIL LIABILITY

RESPONSABILITÉ CIVILE

Damages

72. (1) Subject to any limitation of liability imposed in accordance with this or any other Act, a person who has sustained loss or damage as a result of any act or omission that is contrary to this Act or any special Act or a decision or regulation made under either of them may, in

72. (1) Sous réserve des limites de responsabilité fixées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi, quiconque a subi une perte ou un dommage par suite d'un manquement soit aux dispositions de la présente loi ou d'une loi spéciale, soit à une décision ou un rè-

Recouvrement de dommages-intérêts

a court of competent jurisdiction, sue for and recover an amount equal to the loss or damage from any person who engaged in, directed, authorized, consented to or participated in the act or omission.

glements pris au titre de celles-ci, peut en poursuivre, devant le tribunal compétent, le recouvrement contre le contrevenant ou celui qui a ordonné ou autorisé le manquement, ou qui y a consenti ou participé.

Limitation

(2) An action may not be brought in respect of any loss or damage referred to in subsection (1) more than two years after the day on which the act or omission occurred.

(2) Les actions en recouvrement se prescrivent par deux ans à compter de la date du manquement.

Prescription

Exception

(3) Nothing in subsection (1) or (2) applies to any action for breach of a contract to provide telecommunications services or any action for damages in relation to a rate charged by a Canadian carrier.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux actions intentées pour rupture de contrat portant sur la fourniture de services de télécommunication ni aux actions en dommages-intérêts relatives aux tarifs imposés ou perçus par les entreprises canadiennes.

Exception

1993, c. 38, s. 72; 2001, c. 4, s. 122(F).

1993, ch. 38, art. 72; 2001, ch. 4, art. 122(F).

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Commission of violation

72.01 Every contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

72.01 Toute contravention ou tout manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant peut atteindre :

Violation

(a) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty of up to \$1,500; or

a) dans le cas d'une personne physique, 1 500 \$;

(b) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty of up to \$15,000.

b) dans le cas d'une personne morale, 15 000 \$.

2005, c. 50, s. 2.

2005, ch. 50, art. 2.

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

72.02 A person is liable for a violation that is committed by an employee, or an agent or mandatary, of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

72.02 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandataires

2005, ch. 50, art. 2.

Continuing violation

72.03 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

72.03 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Violation continue

2005, c. 50, s. 2.

2005, ch. 50, art. 2.

Power of Commission re notices of violation

72.04 (1) The Commission may

(a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

72.04 (1) Le Conseil peut :

a) désigner, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, les agents autorisés à dresser des procès-verbaux pour une violation;

Pouvoir du Conseil : procès-verbaux

	(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.	b) établir pour chaque violation un sommaire la caractérisant dans les procès-verbaux.	
Certificate	(2) A person designated under paragraph (1)(a) shall be provided with a certificate of designation, which certificate must be presented at the request of any person appearing to be in charge of any place entered by the designated person. 2005, c. 50, s. 2.	(2) L'agent verbalisateur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité. 2005, ch. 50, art. 2.	Certificat
Information requirement	72.05 A person authorized to issue notices of violation who believes that a person is in possession of information that the authorized person considers necessary for the administration of section 41 may require that person to submit the information to the authorized person in periodic reports or in any other form and manner that the authorized person specifies. 2005, c. 50, s. 2.	72.05 S'il croit qu'une personne détient des renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de l'article 41, l'agent verbalisateur peut l'obliger à les lui communiquer dans des rapports périodiques ou selon les modalités de forme ou autres qu'il fixe. 2005, ch. 50, art. 2.	Obligation d'information
Inspections	72.06 (1) A person authorized to issue notices of violation may (a) subject to subsection (2), enter and inspect, at any reasonable time, any place in which he or she believes on reasonable grounds there is any document, information or thing relevant to the enforcement of section 41, and examine the document, information or thing or remove it for examination or reproduction; (b) make use of or cause to be made use of any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system; (c) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and (d) make use of any copying equipment or means of communication located at the place.	72.06 (1) L'agent verbalisateur peut : a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des objets, des documents ou des renseignements concernant l'application de l'article 41, examiner ceux-ci et les emporter pour examen et reproduction; b) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction; d) utiliser, dans le cadre de sa visite, le matériel de reproduction et les moyens de communication du lieu.	Inspections
Warrant required to enter dwelling-place	(2) A person authorized to issue notices of violation may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).	(2) Il ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	Local d'habitation
Authority to issue warrant	(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing a person authorized	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , peut signer un mandat autorisant, sous réserve des	Délivrance du mandat

	to issue notices of violation and who is named in the warrant to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath	conditions fixées, l'agent verbalisateur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	
	(a) that the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(a);	a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;	
	(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the enforcement of section 41; and	b) la visite est nécessaire à l'application de l'article 41;	
	(c) that entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or consent to entry cannot be obtained from the occupant.	c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.	
Use of force	(4) A person executing a warrant issued under subsection (3) shall not use force unless he or she is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant. 2005, c. 50, s. 2.	(4) L'agent verbalisateur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix. 2005, ch. 50, art. 2.	Usage de la force
Notice of violation	72.07 (1) A person authorized to issue notices of violation who believes on reasonable grounds that a person has committed a violation may issue, and shall cause to be served on that person, a notice of violation.	72.07 (1) L'agent verbalisateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.	Procès-verbal
Contents of notice	(2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out (a) the penalty for the violation as set out in section 72.01; (b) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commission with respect to the violation, and the manner for doing so; and (c) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty. 2005, c. 50, s. 2.	(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés : a) la pénalité prévue pour la violation; b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté; c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité. 2005, ch. 50, art. 2.	Contenu du procès-verbal
Payment	72.08 (1) If the person pays the penalty set out in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	72.08 (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	Paiement
Representations to Commission	(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commission must decide, on a balance of probabilities,	(2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti, le Conseil détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabi-	Présentations d'observations

	whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty.	té de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal.	
Failure to pay or make representations	(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commission may impose the penalty.	(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et le Conseil peut imposer la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Défaut de payer ou de faire des observations
Copy of decision and notice of rights	(4) The Commission must cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64. 2005, c. 50, s. 2.	(4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé une copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de faire une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64. 2005, ch. 50, art. 2.	Avis de décision et des droits de l'intéressé
Debts to Her Majesty	72.09 (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.	72.09 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	(3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General.	(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.	Receveur général
Certificate of default	(4) The unpaid amount of any debt referred to in subsection (1) may be certified by the Commission.	(4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(5) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (4) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 2005, c. 50, s. 2.	(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents. 2005, ch. 50, art. 2.	Enregistrement à la Cour fédérale
Defences	72.1 (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation.	72.1 (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues.	Moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a contravention of a prohibition or requirement of the Commission under section 41 applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act. 2005, c. 50, s. 2.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'égard d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi. 2005, ch. 50, art. 2.	Principes de la common law

Evidence	<p>72.11 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.07(1) or a copy of a decision purported to be served under subsection 72.08(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p> <p>2005, c. 50, s. 2.</p>	<p>72.11 Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 72.07(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 72.08(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p> <p>2005, ch. 50, art. 2.</p>	Admissibilité en preuve
Time limit	<p>72.12 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.</p>	<p>72.12 (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.</p>	Prescription
Certificate of secretary to the Commission	<p>(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.</p> <p>2005, c. 50, s. 2.</p>	<p>(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p> <p>2005, ch. 50, art. 2.</p>	Certificat du secrétaire du Conseil
Publication	<p>72.13 The Commission may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the administrative monetary penalty.</p> <p>2005, c. 50, s. 2.</p>	<p>72.13 Le Conseil peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et de la pénalité.</p> <p>2005, ch. 50, art. 2.</p>	Publication
How act or omission may be proceeded with	<p>72.14 If a contravention of a prohibition or a requirement of the Commission under section 41 can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.</p> <p>2005, c. 50, s. 2.</p>	<p>72.14 S'agissant d'une contravention ou d'un manquement à une mesure prise par le Conseil au titre de l'article 41 et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p> <p>2005, ch. 50, art. 2.</p>	Exclusion
Section 12 does not apply	<p>72.15 Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission under subsection 72.08(2) or (3).</p> <p>2005, c. 50, s. 2.</p>	<p>72.15 L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil prises au titre des paragraphes 72.08(2) ou (3).</p> <p>2005, ch. 50, art. 2.</p>	Non-application de l'article 12

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences	<p>73. (1) Every person who contravenes subsection 16(4) or 16.1(1) or (2) or section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or</p>	<p>73. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 16(4) ou 16.1(1) ou (2) ou à l'article 17 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :</p> <p>a) de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;</p>	Infractions
----------	---	--	-------------

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.

Idem

(2) Every person who

(a) contravenes section 25, subsection 27(1) or (2) or section 69.2,

(b) contravenes any condition referred to in section 9 or 24 or subsection 34(1) or (2),

(c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 41, or

(d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(h) or section 71

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

Idem

(3) Every person who

(a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or

(b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Consent of
Minister
required

(4) A prosecution may not be commenced under this section in respect of a contravention of any provision of Part I, of section 17, of Part IV.1 or of any regulations made under subsection 22(2) or section 69.4, or in respect of a material misrepresentation of fact or an omission

b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.

Idem

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

a) contrevient à l'article 25, aux paragraphes 27(1) ou (2) ou à l'article 69.2;

b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 ou 24 ou des paragraphes 34(1) ou (2);

c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41;

d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'alinéa 69.3(1)h) ou à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contrevient :

a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale;

b) aux obligations qui en découlent.

Consentement
préalable du
ministre

(4) La poursuite tant des infractions à la partie I, à l'article 17, à la partie IV.1 ou aux règlements d'application du paragraphe 22(2) et de l'article 69.4 que des manquements constitués par la présentation erronée — ou la non-présentation — au ministre de faits importants est subordonnée au consentement de celui-ci.

to state a material fact to the Minister, without the consent of the Minister.

Consent of Commission required	(5) A prosecution may not be commenced in respect of any other offence without the consent of the Commission.	(5) En ce qui concerne toutes les autres infractions, la poursuite est subordonnée au consentement du Conseil.	Consentement préalable du Conseil
Time limit	(6) A prosecution may not be commenced under this Act later than two years after the occurrence of the act or omission that is the subject-matter of the proceedings.	(6) La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.	Prescription
Injunctions	(7) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a contravention of section 69.2 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence.	(7) S'il est convaincu qu'une contravention à l'article 69.2 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.	Injonctions
Federal Court	(8) For the purposes of subsection (7), the Federal Court is a court of competent jurisdiction. 1993, c. 38, s. 73; 1998, c. 8, s. 9; 2002, c. 17, s. 30.	(8) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (7), un tribunal compétent. 1993, ch. 38, art. 73; 1998, ch. 8, art. 9; 2002, ch. 17, art. 30.	Cour fédérale
Continuing offence	74. Where an offence under section 73 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	74. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées à l'article 73.	Infractions continues
FORFEITURE		CONFISCATION	
Forfeiture of telecommunications apparatus	74.1 (1) In the case of a conviction for an offence arising out of a contravention of subsection 69.2(1) or (2), any telecommunications apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for the disposition, subject to subsections (2) to (6), that the Minister may direct.	74.1 (1) En cas de déclaration de culpabilité pour une contravention aux paragraphes 69.2(1) ou (2), le ministre peut, par arrêté, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'appareil de télécommunication en cause pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à (6), suivant ses instructions.	Confiscation
Notice of forfeiture	(2) If apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le cas échéant, il fait publier un avis de la confiscation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
Application by person claiming interest or right	(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest or right in the apparatus as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right may, within ninety days after the making of the	(3) Quiconque, n'étant pas partie à la procédure ayant mené à la confiscation, revendique un droit ou intérêt sur l'appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de priorité ou de privilège ou d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de	Requête

order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), in which case the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) The court may find the application abandoned if the applicant does not, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest or right in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, hypothecary creditor, lien holder, holder of a prior claim or holder of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

Notice of intervention

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) must, in order to appear at the hearing of the application, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy of that notice on the Minister and on the applicant at least ten days before the day fixed for the hearing or any shorter period that the court may allow.

Order declaring nature and extent of interests or rights

(6) An applicant or intervener is entitled to an order declaring that their interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of their interest or right and the ranking of their interest or right in relation to other interests or rights recognized under this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the apparatus, or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights, if, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or intervener

(a) is innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture; and

(b) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence arising out of a contravention of section 69.2.

tout tribunal supérieur compétent l'ordonnance visée au paragraphe (6); le cas échéant, le tribunal fixe la date d'audition de la requête.

Avis

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, à sa connaissance, revendique un droit ou un intérêt sur l'appareil à l'un des titres énumérés au paragraphe (3). À défaut de cet avis, le tribunal peut conclure à l'abandon de la requête.

Avis d'intervention

(5) À l'exception du ministre, la personne qui reçoit signification d'un tel avis et désire comparaître lors de l'audition de la requête dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition ou dans le délai plus court fixé par le tribunal, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

Ordonnance

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits ou intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ces droits ou intérêts, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit:

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de télécommunication susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont exercé toute la diligence voulue pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'une des infractions créées par l'article 69.2.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits ou intérêts, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

Liability for costs	<p>(7) Any persons convicted in respect of the forfeited apparatus are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the apparatus that have been forfeited to Her Majesty under this section.</p> <p>1998, c. 8, s. 10; 2001, c. 4, s. 123; 2004, c. 25, s. 179.</p>	<p>(7) Les personnes déclarées coupables à l'égard des objets confisqués au titre du présent article sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils excèdent le produit de leur disposition.</p> <p>1998, ch. 8, art. 10; 2001, ch. 4, art. 123; 2004, ch. 25, art. 179.</p>	Frais
<p>PART VI TRANSITIONAL PROVISIONS</p>		<p>PARTIE VI DISPOSITIONS TRANSITOIRES</p>	
Directive for transitional period	<p>75. (1) The Governor in Council may, after consultation with the Commission, issue to the Commission directives respecting the regulation, during any period ending five years after this section comes into force, of a Canadian carrier whose telecommunications operations were not, immediately before this section comes into force, being regulated pursuant to any Act of Parliament, but not more than one such directive may be issued in respect of any one Canadian carrier.</p>	<p>75. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation du Conseil, donner à celui-ci des instructions concernant la réglementation des entreprises canadiennes dont les activités de télécommunication n'étaient pas, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, régies par les lois fédérales. Ces instructions ne sont toutefois valables que pendant les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et il ne peut en être donné plus d'une par entreprise.</p>	Instructions au Conseil
Implementation by Commission	<p>(2) The Commission shall carry out the directives, subject to and in accordance with the provisions of this Act.</p>	<p>(2) Le Conseil exécute les instructions selon les modalités prévues par la présente loi.</p>	Devoir du Conseil
Tabling in Parliament	<p>(3) The Minister shall have a copy of each directive laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.</p>	<p>(3) Le ministre fait déposer une copie du texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date qu'elles portent.</p>	Dépôt au Parlement
Deemed approval	<p>76. (1) An agreement or arrangement referred to in section 29 or a limitation of liability referred to in section 31 that was entered into or imposed, respectively, by a Canadian carrier in conformity with provincial law while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament, and that is in effect on the coming into force of this section, shall be deemed to have been approved pursuant to section 29 or 31.</p>	<p>76. (1) Les accords ou ententes conclus par une entreprise conformément aux lois dans la province concernée au moment où les activités n'étaient pas alors régies par le droit fédéral, ainsi que les limitations fixées dans cette période pour sa responsabilité, sont censés avoir fait l'objet de l'approbation prévue aux articles 29 ou 31, selon le cas.</p>	Accords et restrictions de responsabilité
Deemed permission	<p>(2) A transmission line that was constructed by a Canadian carrier on, over, under or along a highway or other public place while the carrier's operations were not being regulated under an Act of Parliament shall be deemed to have been constructed with the consent referred to in subsection 43(3).</p> <p>1993, c. 38, s. 76; 1999, c. 31, s. 208(F).</p>	<p>(2) Les lignes de transmission construites, sur une voie publique ou dans un autre lieu public — ou au-dessus, au-dessous ou aux abords de ceux-ci — , par une entreprise canadienne dont les activités n'étaient alors pas régies par une loi fédérale sont réputées l'avoir été avec l'agrément prévu au paragraphe 43(3).</p> <p>1993, ch. 38, art. 76; 1999, ch. 31, art. 208(F).</p>	Présomption

PART VII

RELATED AMENDMENTS, REPEALS,
APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS
AND COMING INTO FORCE

RELATED AMENDMENTS

77. to 129. [Amendments]

REPEALS

130. and 131. [Repeals]

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS

132. Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 88, 89 or 90, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Manitoba until December 31, 1993, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Manitoba.

Agent of Her Majesty in right of Manitoba

***133.** Where a day is fixed for the coming into force of section 3, 88, 89 or 90, that section does not apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan until a day to be fixed for that purpose by the Governor in Council on the expiration of five years after that section comes into force, or such earlier day as is fixed by the Governor in Council at the written request of the Government of Saskatchewan.

Agent of Her Majesty in right of Saskatchewan

* [Note: Sections 3, 88, 89 and 90 shall apply in relation to any Canadian carrier that is an agent of Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as of June 30, 2000, *see* SI/98-109.]

COMING INTO FORCE

***134.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force October 25, 1993, *see* SI/93-101.]

Coming into force

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS, APPLICATION DE
CERTAINES DISPOSITIONS ET ENTRÉE
EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

77. à 129. [Modifications]

ABROGATIONS

130. et 131. [Abrogations]

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

132. Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 88, 89 ou 90, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef du Manitoba qu'à compter soit du 31 décembre 1993, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouvernement du Manitoba.

Mandataires de Sa Majesté du chef du Manitoba

***133.** Malgré la fixation d'une date d'entrée en vigueur des articles 3, 88, 89 ou 90, ceux-ci ne s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan qu'à compter soit de la date fixée à cette fin par le gouverneur en conseil cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article en question, soit de la date antérieure fixée par le gouverneur en conseil sur demande écrite du gouvernement de la Saskatchewan.

Mandataires de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan

* [Note: Les articles 3, 88, 89 et 90 s'appliquent à une entreprise canadienne mandataire de Sa Majesté du chef de la Saskatchewan à compter du 30 juin 2000, *voir* TR/98-109.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***134.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

* [Note: Loi en vigueur le 25 octobre 1993, *voir* TR/93-101.]

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1995, c. 1, s. 62(4)

— 1995, ch. 1, par. 62(4)

Idem

(4) Every reference to the Minister of Communications in any order, regulation or other instrument made under the *Radiocommunication Act* or the *Telecommunications Act* shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Industry.

(4) Dans les textes d'application de la *Loi sur la radiocommunication* ou de la *Loi sur les télécommunications*, la mention du ministre des Communications vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre de l'Industrie.

Idem

— 2005, c. 50, s. 2.1

— 2005, ch. 50, art. 2.1

Review

2.1 Three years after this Act comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing the administration and operation of the provisions enacted by this Act.

2.1 Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application des dispositions édictées par la présente loi.

Examen

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, c. 23, s. 88

— 2010, ch. 23, art. 88

88. (1) Subsection 39(2) of the *Telecommunications Act* is replaced by the following:

88. (1) Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les télécommunications* est remplacé par ce qui suit :

Information not to be disclosed

(2) Subject to subsections (4), (5), (5.1) and (6), where a person designates information as confidential and the designation is not withdrawn by that person, no person described in subsection (3) shall knowingly disclose the information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any person who may benefit from the information or use the information to the detriment of any person to whose business or affairs the information relates.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (5.1) et (6), les personnes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent, si celle qui a fourni les renseignements n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière visant — ou propre — à les rendre utilisables par une personne susceptible d'en bénéficier ou de s'en servir au détriment d'une autre personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements.

Interdiction de communication

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Disclosure

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to section 41, in respect of conduct carried out by electronic means, in accordance with subsection 58(1) or 60(1) of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*.

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'article 41 à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, si la communication est conforme aux paragraphes 58(1) ou 60(1) de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*.

Communication autorisée

— 2010, c. 23, s. 89

— 2010, ch. 23, art. 89

89. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

89. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

Exception

(a) a commercial electronic message to which section 6 of *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies; or

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 6 de la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications*;

(b) a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 6(8) of that Act.

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 6(5) de cette loi, sauf s'ils

(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic message to which *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act* applies or a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act.

Regulation

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

- (a) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;
- (b) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;
- (c) telecommunications made to medical or emergency services; and
- (d) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

- (a) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;
- (b) sent by means of a facsimile to a telephone account; or
- (c) voice recordings sent to a telephone account.

— 2010, c. 23, s. 90

2005, c. 50, s. 1

90. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.

sont aussi visés au paragraphe 6(8) de la même loi.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit:

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques commerciaux assujettis à la *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ou visés au paragraphe 6(5) de cette loi.

Réglementation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

- a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;
- b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;
- c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;
- d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Catégories de télécommunications

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

- a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;
- b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;
- c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

— 2010, ch. 23, art. 90

2005, ch. 50, art. 1

90. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.